

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO

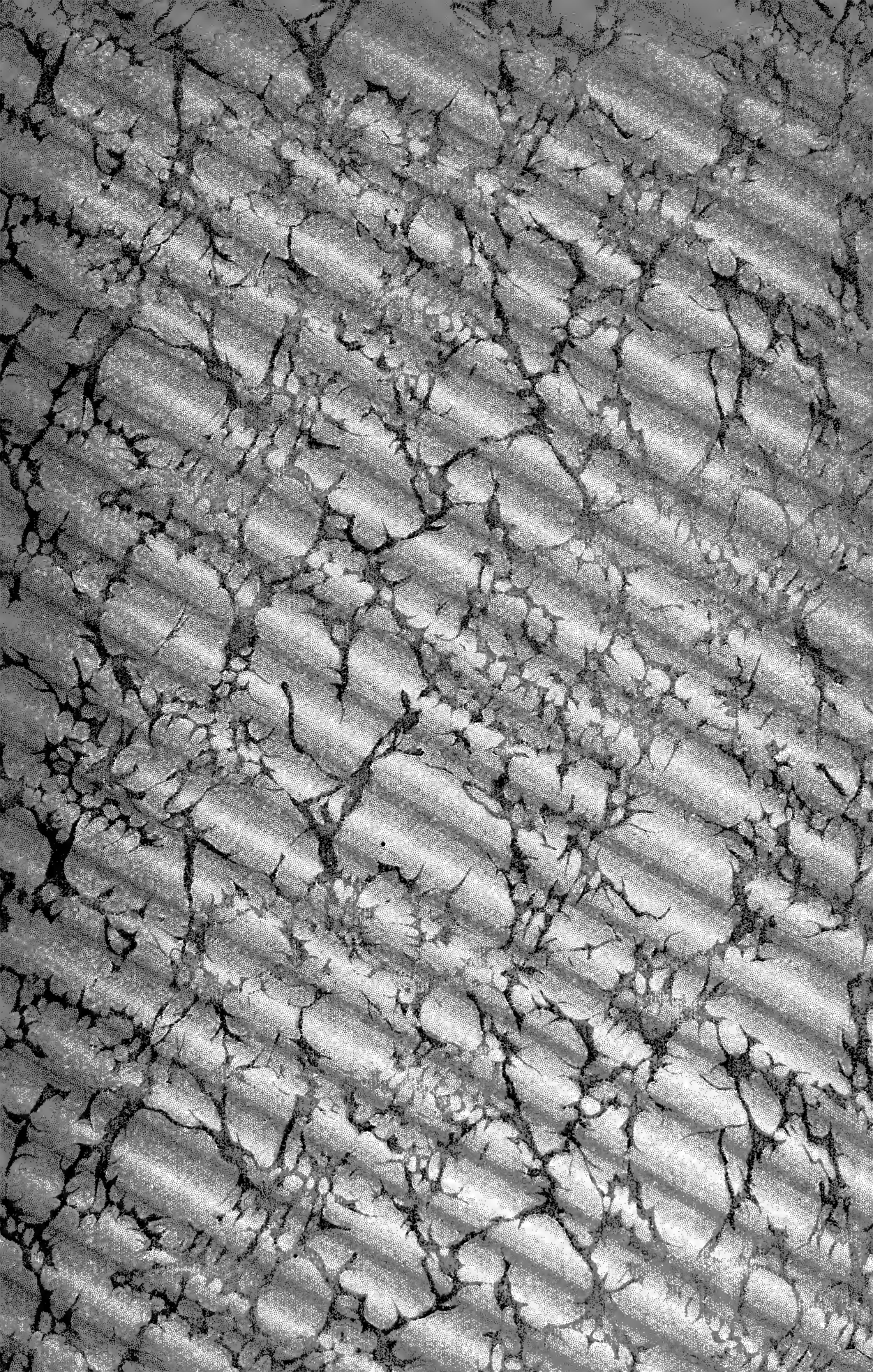


3 1761 04075 7114



Presented to the
LIBRARY of the
UNIVERSITY OF TORONTO
by

Dr. Allan Katz



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto



NOUVELLE ÉDITION

ROBERT SCHUMANN



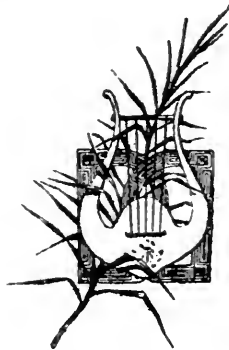
50 Mélodies

CHANT ET PIANO

Avec texte allemand
et traduction française

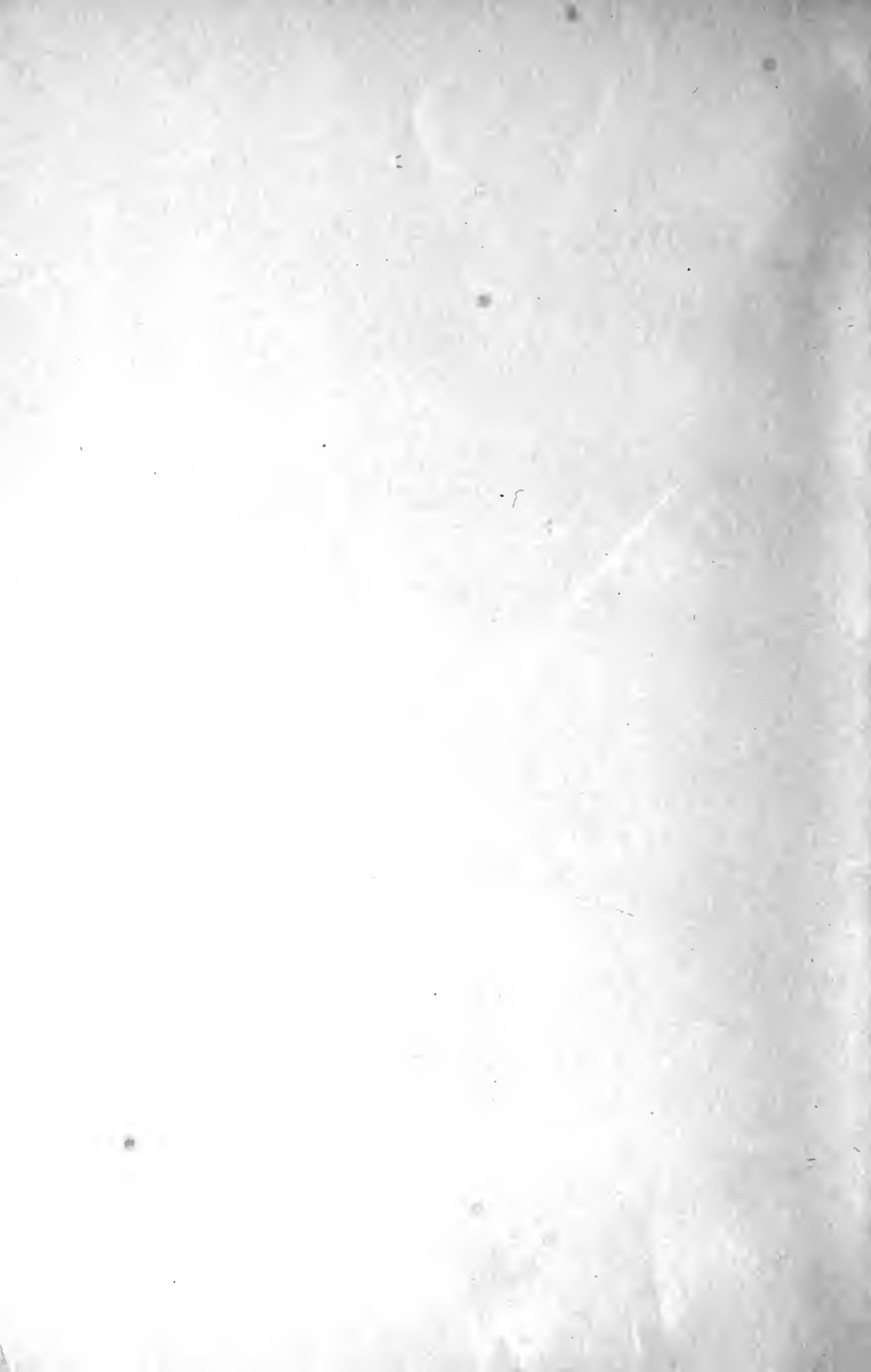
PAR

Jules BARBIER



Paris, A. DURAND & FILS, Editeurs,
4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés





ROBERT SCHUMANN

NOUVELLE ÉDITION

ROBERT SCHUMANN



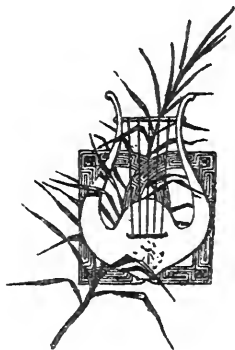
50 Mélodies

CHANT ET PIANO

Avec texte allemand
et traduction française

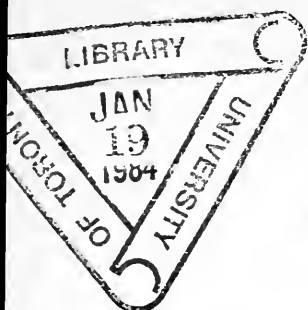
PAR

Jules BARBIER



Paris, A. DURAND & FILS, Editeurs,
4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés



INDEX



MÉLODIES DIVERSES

	Pages
Dis - moi, Pauvre Hirondelle! — <i>Sag'an, o lieber Vogel mein</i> (op.27-N°1) . . .	1
O Fleur vermeille — <i>Dem rothen Röslein gleicht mein Lieb</i> (op.27-N°2) . . .	4
Comment parler — <i>Was soll ich sagen!</i> (op.27-N°3) . . .	6
Le Jasmin — <i>Jasminenstrauch</i> (op.27-N°4) . . .	8
Ton Regard — <i>Nur ein lächelnder Blick</i> (op.27-N°5) . . .	10
Les Frères ennemis — <i>Die feindlichen Brüder</i> (op.49-N°2) . . .	14
Les deux Grenadiers — <i>Die beiden Grenadiere</i> (op.49-N°1) . . .	19
Désir — <i>Sehnsucht</i> (op.51-N°1) . . .	26
Chanson du Matin — <i>Volksliedchen</i> (op.51-N°2) . . .	32
C'est là que nous aimons — <i>Ich wand're nicht</i> (op.51-N°3) . . .	34
Fanfare — <i>Der Knabe mit dem Wunderhorn</i> (op.30-N°1) . . .	38
L'Hidalgo — <i>Der Hidalgo</i> (op.30-N°3) . . .	44
A ma Fiancée — <i>Widmung</i> (op.25-N°1) . . .	51
Le Noyer — <i>Der Nussbaum</i> (op.25-N°3) . . .	55
Chant d'Amour — <i>Jemand</i> (op.25-N°4) . . .	60
Chant de la Fiancée (1) — <i>Lied der Braut</i> (op.25-N°11) . . .	63
Chant de la Fiancée (2) — <i>Lied der Braut</i> (op.25-N°12) . . .	66
Berceuse — <i>Hochländisches Wiegenlied</i> (op.25-N°14) . . .	67
Au Loin — <i>In der Fremde</i> (op.39-N°1) . . .	70
La Sorcière — <i>Waldesgespräch</i> (op.39-N°3) . . .	73
Recueillement — <i>Die Stille</i> (op.39-N°4) . . .	77
L'Heure du Mystère — <i>Mondnacht</i> (op.39-N°5) . . .	80
Solitude — <i>Schöne Fremde</i> (op.39-N°6) . . .	83
Dans la Forêt — <i>Im Walde</i> (op.39-N°11) . . .	86
Elle est à toi — <i>Frühlingsnacht</i> — (op.39-N°12) . . .	89
Au Rayon du Soleil — <i>An den Sonnenschein</i> (op.36-N°4) . . .	95

LES AMOURS DU POÈTE

DICHTERLIEBE (H. Heine)

Op. 48

	Pages
Nº 1 Quand Mai — <i>Im wunderschönen Monat Mai</i>	95
— 2 Mes Larmes — <i>Aus meinen Thränen</i>	100
— 3 L'Aurore, la Rose, le Lys — <i>Die Rose, die Lilie, die Taube</i>	102
— 4 Quand mon Œil plonge dans tes Yeux — <i>Wenn ich in deine Augen seh'</i>	104
— 5 O Fleurs, toutes mes Délices — <i>Ich will meine Seele tauchen</i>	106
— 6 Au Bord des Ondes assise — <i>Im Rhein, im heiligen Strome</i>	108
✓ — 7 J'ai pardonné — <i>Ich grolle nicht</i>	111
— 8 Si je vous parlais de ma Peine — <i>Und wüssten's die Blumen</i>	114
— 9 Des Flûtes sur la Pelouse — <i>Das ist ein Flöten und Geigen</i>	118
— 10 O Chanson douce et tendre — <i>Hör ich das Liedchen klingen</i>	122
— 11 Un Homme aime une Femme — <i>Ein Jüngling liebt ein Mädchen</i>	124
— 12 Quand l'Aube renaît plus belle — <i>Am leuchtenden Sommermorgen</i>	126
— 13 Mes Yeux pleuraient en Rêve — <i>Ich hab' im Traum geweinet</i>	128
— 14 En Songe, dans l'Ombre je te voi! — <i>Allnächtlich im Traume</i>	130
— 15 O Grâce enchanteresse — <i>Aus alten Märchen</i>	132
— 16 Chansons et Rêveries — <i>Die alten bösen Lieder</i>	137

L'AMOUR D'UNE FEMME

FRAUENLIEBE UND LEBEN (A. von Chamisso)

Op. 42

Nº 1 Ai-je fait un Rêve? — <i>Seit ich ihn gesehen</i>	142
— 2 Noble Esprit, Pensée altière — <i>Er, der Herrlichste von Allen</i>	144
— 3 Mon Cœur, tu frémis — <i>Ich kann's nicht fassen</i>	149
— 4 Ah! viens calmer ma Fièvre — <i>Du Ring an meinem Finger</i>	152
— 5 L'Aube rayonne — <i>Helft mir ihr Schwestern</i>	156
✶ — 6 Tu veux lire dans mes Yeux — <i>Süsser Freund</i>	160
— 7 Clos ta Paupière — <i>An meinem Herzen</i>	164
— 8 O Pleurs amers! — <i>Nun hast du mir</i>	168





ROBERT SCHUMANN



DIS-MOI, PAUVRE HIRONDELLE!

Sag' an, o lieber Vogel mein

Op. 27 - N° 1.

F. HEBBEL

Avec simplicité (*Einfach*)

Chant

Piano

p

„Dis - moi, pauvre hi - ron - del - - le! Vers
„Sag' an, o lie - ber Vo - gel mein, sag'

p

pp

quel pa - ys prends-tu l'es - sor? „ Vers ces pa - ys
an, wo - hin die Rei - se Dein? „ Weiss nicht wo - hin,

pp

Ritard.

p

de pourpre et d'or; Où Dieu conduit — mon aî - le! „ Dis -
mich treibt der Sinn, drum muss der Pfad — wohl rich - tig sein. Sag'

p

moi les bel - les cho - - ses Que tu crois voir à l'ho - ri -
 an, o lieb - ster Vo - gel, mir, sag', was verspricht die Hoffnung

pp

-zon? "Le ciel plus doux et la saison Qui naît a - vec les
 Dir? " Ach, lin - de Luft, und süß - sen Duft, und neu - en Lenz ver -

pp

Ritard. *p*

ro - - ses!" Eh quoi! sans le con - naî - - tre, Tu
 -spricht sie mir. Du hast die schö - ne Fer - ne nie ge - -

p

pp

crois à ce cli-mat loin-tain? "Mon hum-ble foi suit mon instinct! J'en-
 - se - hen, und du glaubst an sie? " Du fragst mich viel, und das ist Spiel, die

pp

Ritard. *p*

-tends la voix — d'un maî - tre! " Sou - dain l'oiseau s'è -
 Ant - wort a - - ber macht mir Müh'! Nun zog in gläu - big -

-lan - - ce, Fran - chit les plai - nes et les mers, Et
 - from - mem Sinn der Vo - gel ü - ber's Meer da - hin, und

p

l'air plus doux, et les bois verts Se - ront sa ré - com -
 lin - de Luft und süs - ser Duft, sie wur - den wirk - lich

p

Ped. ★

Ritard.

-pen - - se, Se - ront sa ré - com - pen - se!
 sein Gewinn, sie wur - - den wirk - lich sein Gewinn!

O FLEUR VERMEILLE

Dem rothen Röslein gleicht mein Lieb

Op. 27 - N^o 2.

R. BURNS

Chant *Andantino* *p* Ri - tar - dan - do

Ô fleur vermeille, Ô jour nouveau, Ra - ma - ge de l'oi - seau! — A
 Dem ro - then Röslein gleicht mein Lieb, im Ju - nimond er - blüht, — mein

Piano *p*

Ri - tar - dan - do

vous pareille Est mon ardeur, Oiseau, lumière et fleur! — Ô ma maîtresse, Un
 Lieb ist ei - ne Me - lodei, vor der die See - le glüht; — wie schön Du bist, ge -

Ritard.

doux é-moi M'a - gite auprès de toi! — A - vant qu'il cesse, Ah! l'on ver - ra La
 lieb - te Maid, wie wird das Herz mir schwer, — und lie - ben wird's Dich im - merdar, bis

f

mer qui ta - ri - ral Quand l'on - de même Au - ra ta - ri, N'en
tro - cken Strom und Meer! Und wüß - den tro - cken Strom und Meer, und

p

se - ra point gué - ri! — Ce cœur qui t'aime, A ses amours Ap - par - tiendra tou -
schmelzen Fels und Stein, — ich wüß - de dennoch le - benslang Dir Herz und See - le

f *p*

Ritard.

-jours! Ain - si, mabelle, A - dieu te dis! Fus - sé - je en pa - ra - dis, Tou -
weih'n! Nun, hol - des Lieb chen, le - bewohlt! leb' wohl, Du sü - sse Mäid!

-jours fi - dèle A tes attrait, Bien - tôt je re - vien - drai!
Bald kehr' ich wie - der, wüß' ich auch zeh - tau - send Mei - len weit!

COMMENT PARLER !

Was soll ich sagen !

Op. 27 - N° 3.

A. VON CHAMISSO

Très lent (*Schr langsam*)

Chant

Comment ja-
Mein Aug' ist

Piano

- mais te ré - vé - ler Ce ten - dre mys - tè - re? Comment par -
 trüb', mein Mund ist stumm, Du heis - sest mich re - den, es sei dar -

- ler? Ton seul re - gard a pu trou - bler Mon cœur so - li -
 - um! Dein Aug' ist klar, Dein Mund ist roth, und was Du nur

- taire Et le fait trem - bler! Pour - rai - je par - ler? L'â - ge dé -
 wiin - schest, ist ein Ge - bot, das ist ein Ge - bot. Mein Huar ist

Ped. *

Ritard.

-jā vient m'ac-ca-bler! Un front aus-tè-re Doit se voi-
 grau, mein Herz ist wund, Du bist so jung und bist so ge

pp

A tempo

-ler!
 -sund!

fp

cresc.

Douleur que la ter-re Ne peut con-so-ler! Mon cœur doit se
 Du heis-sent mich re-den, und machst mir's so schwer. Ich seh' Dich so

cresc.

p

Ped.

taire! Il n'o-se par-ler!
 an — und zitt-re so sehr.

p

LE JASMIN

Jasminenstrauch

Op. 27 - N° 4.

F. RÜCKERT

Légèrement (*Leicht*)*p*

Chant

Jas - - min, tu t'en dors le soir
Grün ist der Jas - mi - nenstrauch

Ped.

★

Dans ta ro - be ver - - te! Le ma - tin nous
A - beuds ein - ge - schla - - fen. Als ihn mit des

fe - - ra voir Ta co - rolle ou - ver - - te!
Mor - - gens Hauch Son - nen - lich - ter tra - - fen,

pp

Ta blancheur s'é - pa - nou - it ! "Qu'a donc fait de
 ist er schnee-weiss auf - ge - wacht ! „Wie ge - schah' mir

p

Ped.

mf

moi la nuit ? " L'aube ain - si ré - veil - - le
 in der Nacht ? " Seh't, so geht es Bäu - - men ,

mf

★

L'â - me qui som - meil - - le !
 die im Früh - ling träu - - men .

Ped.

★

Ped.

★

TON REGARD

Nur ein lächelnder Blick

Op. 27 - N^o 5.

G. ZIMMERMANN

Avec âme, pas trop vite (*Unig, nicht zu rasch*)

Chant

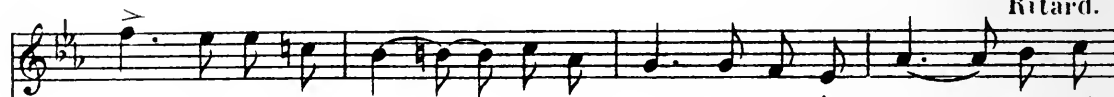


Ton regard, dou-ce flam-me, Ré-veille au fond de mon
Nur ein lächel-der Blick — von Dei-nem strah-len-den

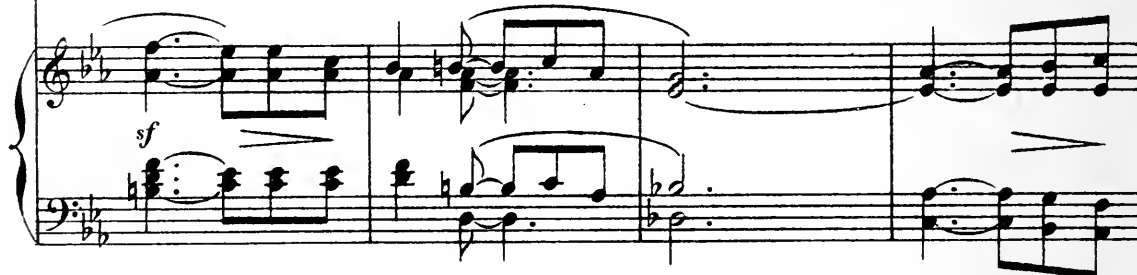
Piano



Ritard.



â-me L'es-pé-rance — et l'a-mour, Reflet d'un cœur — Sans dé-
Au-ge, und vom freu-di-gen Licht fühl' ich mich in-nerst er-



A tempo



-tour ! Tels on voit des so-leils sans nom-bre, Dans la nuit
hellt. So er-hei-tert am neb'lich-ten Tag' ein freund-li-cher



som - bre, Les ray - ons il - lu - mi - ner l'om - bre, Des clar - tés du
Strahl uns, wenn den dü - ste - ren Flor — plötz - lich die Son - ne durch -

jour ! — Ton re - gard, dou - ce flam - me, Ré -
bricht. — Nur ein lü - cheln - der Blick — von

- veille au fond de mon â - me L'espé - rance — et l'a - mour, Re - flet d'un
Dei - nem strah - len - den Au - ge, und vom freu - - di - gen Licht fühl' ich mich

Ritard. A tempo
cœur sans dé - tour ! — Oui, — d'un cœur sans dé - tour !
in - nerst er - hellt, — in - nerst, in - nerst er - hellt.

p

Ta voix qui me pé -
Nur ein lieb-li-ches

- nè - tre, Ra - ni - me dans tout mon ê - tre Ma pre-mière ar -
Wort aus Dei - nem ro - si - gen Mun - de, und mein gan - zes

Ritard. *A tempo*

- deur; C'est l'aube dans sa splen-deur! Tel - le s'épand sur tou - tes
Sein fühl' ich be - le - bend er - quickt. So durch - duf - tet wie stark ein

cho - ses Des fleurs é - clo - ses, Vi - o - let - tes, lys ou
Tröpf-chen Oel, von der Ro - se würz'- ger Blu-me ge - presst,

ro-ses, La cé - leste o - deur! — Ta voix qui me pé -
 Lo-cken und Brust und Ge - wand. — Nur ein lieb - li - ches

p

sf

p

- nè - tre, Ra - ni - me dans tout mon ê - tre Ma pre - mière — ar -
 Wort — aus Dei - nem ro - si - gen Mun - de, und mein gau - zes

sf

deur, C'est l'au-be dans sa splen-deur, — C'est l'au-be dans sa splen-
 Sein fühl' ich be - le - bend er - quickt, — be - le - bend, be - le - bend er -

Ritard.

p

- deur!
 - quickt!

A tempo

Ritard.

LES FRÈRES ENNEMIS

Die feindlichen Brüder

Op. 49 - N° 2.

H. HEINE

Animé (Bewegt) *mf*

Chant

Dans la bru - me des monta - gnes,
O - ben auf des Ber - ges Spi - tze

Piano

f

S'en veloppe un vieux manoir; On entend dans les campa - gnes
liegt das Schloss in Nacht gehüllt; doch im Tha - le leuch - ten Bli - tze,

Un bruit d'armes cha - que soir! C'est la lut - te sa - cri - lè - ge
hel - le Schwerter klir - ren wild. Das sind Brü - der, die dort fech - ten

dim.

De deux frè-res in-humains! Quel hor-ri-ble sor-ti-lè-ge
grim-men Zweikampf wuth-entbraunt. Sprich, wa-rum die Brü-der rech-ten

cresc.

Leur a-mis le glaive aux mains? Ô Laura, ce fut—la flamme
mit dem Schwer-te in der Hand? Grü-fin Lau-ra's Au-genfun-ken

p *f* *p*

De vos yeux où luit—le jour! Pour la belle et no-ble da-me,
zün-de-ten den Brü-derstreit; bei-de glü-ken lie-bestrun-ken

Tous les deux brû-laient d'amour! Mais de l'un ou l'au-tre frè-re
für die ad-lig hol-de Maid. Wel-chem a-ber von den Bei-den

Ritard.

Vers qui pen - che - ra son cœur? A tous deux elle est contrai-re;
 wen - det sich — ihr Her - ze zu? Kein Er - grü - beln kann's entschei-den:

Quel - le soit donc au vain-queur! Et soudain dans
 Schwert her-aus, ent - schei - de du! Und sie fech - len

la nuit som-bre, Re - tentit le bruit du fer! Mal - heureux! voy-
 kühn verwe - gen, Hieb' auf Hie-be nie - derkracht's; hü - tet euch, ihr

-ez dans l'ombre Les fantô-mes de l'Enfer! Sois maudit, val -
 wil - den De-gen, grau - sig Blendwerk schlei-chet Nacht's. We - he! we - he!

Ritard.

A tempo

lon du cri - me! Honte à vous cœurs sans re - mord! Cha - cun frap - pe
blut' - ge Brü - der! we - he! we - he! blut' - ges Thal! Bei - de Küm - pfer

dim. *cresc.*

sa vic - ti - me! Cha - cun d'eux re - çoit la mort! Cha - cun frap - pe
stür - zen nie - der, Ei - ner in des An - der'n Stahl, Bei - de Küm - pfer

f

sa vic - ti - me! Cha - cun d'eux re - çoit la mort!
stür - zen nie - der, Ei - ner in des An - der'n Stahl!

f

Vai - nement le temps dé - vo - re Les ru - i - nes
Viel Jahr - hun - der - te ver - we - hen, viel Geschlech - ter

p

du pas-sé, Le manoir se dresse enco-re, Chan-celant et
deckt das Grab, tran-rig von des Ber-ges Hö-hen schaut das ö-de

dé-lais-sé! Et le soir des cris é-cla-tent! Mi-nuit vi-bre
Schloss he-rab; a-ber Nachts im Tha-lesgrun-de wan-delt's heim-lich

dim.

p Ritard
dans les airs, Et les frè-res se combat-tent Dans l'o-rage et
wun-der-bar; wenn da kommt die zwölf-te Stun-de, küm-pfet dort das

les é-clairs!
Brü-derpaar.

A tempo

LES DEUX GRENADIERS

Die beiden Grenadiere

Op. 49 - N° 1.

H. HEINE

Moderato (Mässig)

Chant

mf

Je les ai vus, ces deux grena-
Nach Frankreich zo-gen zwei Gre-na-

Piano

Ped.

*

*p**p*

-diers
-dier',

Qui s'en re-ve-naient vers la Fran-ce! Et
die wa-ren in Russ-land ge-fan-gen. Und

p

qui, des Russes longtemps prison-niers,
als sie ka-men in's deut-sche Quar-tier,

N'a-vaient plus qu'une es-pé-
sie lies-sen die Kö-pfe

p

- ran - ce! Sou - dain au tour d'eux ce bruit va grandis.sant La
han - gen. Da hör - ten sie Bei - de die trau - ri - ge Mähr': dass

France est vaincue et suc - com - be: Ses fils ont pour elle é - pui -
Frank - reich ver - lo - ren ge - gan - gen, be - siegt und ge - schla - gen das

Ritard

- sé tout leur sang. L'Empe - reur est captif! le Dieu tom - be!
ta - pfe - ve Heer, und der Kai - ser, der Kai - ser ge - fan - gen!

p

J'ai vu des pleurs s'échapper de leurs
Du wein - ten zu - sammen die Gre - na -

f *p*

p

yeux! Car la nou-velle é-tait vrai-e; L'un dit a -
- dier' wohl ob der kläg - li - chen Kun - de. Der Ei-ne

- lors:" Je suis trop vieux! Je sens se rouvrir ma plai-e! Et l'autre
sprach:" Wie weh' wird mir, wie brennt mei-ne al - te Wun-do!" Der An-d're

dit:" A-dieu chan-son! La mort fait mon en - vi - e! Mais
sprach:" Das Lied ist aus, auch ich möcht' mit dir ster-ben, doch

f

j'ai là-bas femme et garçon, A qui je dois ma vi - e" Femme et gar-
hab' ich Weib und Kind zu Haus, die oh - ne mich ver - der - ben. "Was schert mich"

- çon, a - mour, en - fant, Pour moi c'en est fait! rien ne
Weib, was schert mich Kind, ich tra - ge weit bess' - res Ver -

vi - bre! Lui, mon Em - pe - reur, toujours tri - omphant! Lui,
- lun - gen; Lass' sie bet - teln geh'n, wenn sie hungrig sind — mein

p Peu à peu plus animé
mon Em - pe - reur n'est pas li - bre! A - mi, je m'en fie à tes
Kai - ser, mein Kai - ser ge - fun - gen! Ge - währ' mir, Bru - der, ei - ne

(Bewegter)
soins. Mon cœur bri - sé t'en
Bitt': wenn ich jetzt ster - ben

pri - e! Si je dois mou - rir, que mon
wer - de, so nimm mei - ne Lei - che nach

p

corps du moins Re - po - se dans ma pa -
Frank - reich mit, be - grab' mich in Frank - reichs

p

Plus vite (Schneller)

- tri - e! Ma croix, tu me l'at.ta.che - ras,
Er - de. Das Eh - renkreuz am rothen Band

Pure et de sang trem - pé - e! Que mon fu.sil reste à mon
sollst du auf's Herz mir le - gen; die Flin - te gib mir in die

bras. Et dans ma main l'é - pé - el Je se -
 Hand, und gürt' mir um den De - gen.. So

-rai de l'é - ter - nel sommeil La sen - ti - nel - le mu -
 will ich lie - gen und hor - chen still, wie ei - ne Schild - wach', im

- et - tel! Et les ca - nons son - ne - ront mon ré - veil, A -
 Gra - ve, bis einst ich hö - re Ka - no - nen - ge - brüll und

- vec la joy - eu - se trom - pet - te! Que mon Empereur sur mes
 wie - her der Ros - se Ge - tra - be. Dann rei - tet mein Kai - ser wohl

os passe a-lors: Tam - bours fai - tes vous en - ten - dre! Tam -
 ü - ber mein Grab, viel Schwer - ter klir - ren und bli - tzen, viel

- bours fai - tes vous en - ten - dre! Ar - mé, je me lève et de
 Schwer - ter klir - ren und bli - tzen; dann steig' ich ge - waf - fnet her -

ter - re je sors! J'ai mon em - pe - reur à dé - fen - dre!
 - vor aus dem Grab, den Kai - ser, den Kai - ser zu schü - tzen!"

Adagio

DÉSIR

Sehnsucht

Op. 51 - N° 1.

E. GEIBEL

Avec passion (mit Leidenschaftlichem Vortrag)

Chant

Piano

Chant

Piano

p

J'ai
Ich

f

vu, dans un rê - ve, Bril ler à mes yeux Dans les
blick' in mein Herz und ich blick' in die Welt, bis rom

p

f

p

bois, sur la grè - ve, Un so - leil ra - di - eux! Ces
schwim - men - den Au - ge die Thrü - ne mir füllt; wohl

pla - ges loin - tai - nes Sem - blaient — m'appe - ler! Ô
 leuch - tet die Fer - ne mit gol - de - nem Licht, doch

p

nord, tu m'enchaî - nes! Com - ment — y vo - ler? Votre i -
 hält mich der Nord, — ich er - rei - che sie nicht. O die

ma - ge, ombres vai - nes, S'é - va - nouit Et le
 Schrau - ken so eng' — und die Welt — so weit, und so

Ri -

tar - dan -
 monde est si grand et dé
 flüch - tig die Zeit, und so

f *p*

Ped. ★

do

- ja l'heu - re fuit! Con -
flüch - - - - - tig die Zeit! Ich

- tré - e heureuse Où la ter - re fleurit! Où la
weiss ein Land, wo aus son - ni-gem Grün um ver -

p

vigne a - moureu - se, Aux vieux tem - ples sou-rit! Là le
- sun - ke - ne Tem - pel die Trau - - - ben blüh'n, wo die

jour - - - vient s'épandre En un ciel - - - de saphir! Le lau -
pur - - pur - ne Wa - ge das U - - fer besäumt, und von

Ritard.

-rier ——— semble attendre Un po - ë - - te à ve - nir! ——— Tu
kom - - men - deu Sün - gern der Lor - - beer träumt; ——— fern

A tempo

p

vis sans m'enten - - dre! Je meurs ——— sans te voir! E-phé-
lockt es und winkt ——— dem ver - lan - - gen-den Sinn, und ich

Ritard.

pp

A tempo

- mè - - re es-poir!.. Sans te voir! Oi -
kann ——— nicht hin, kann nicht hin! O

cresc.

- seaux ——— fi - dè - les A vo - - - tre nid, ——— Ou -
hält' ——— ich Flü - gel, durch's Blau ——— der Luft, ——— wie

- vrez vos ai - les Que Dieu bé - nit! La sai -
wollt' ich bu - den im Som - merduft, doch um -

- son vous pres - se, La froi - de saison! A -
- sonst! und Stun - de auf Stun - de entflieht, be -

p

- dieu ma jeunes - se! Tais toi ma chanson! Le prin -
- tran' - re die Ju - gend, be - gra - be das Lied. O die

cresc.

- temps me dé - lais - se! Le jour s'enfuit! Et mon
Schran - ken so eng, und die Welt so weit, und so

cresc.

f Ri - - - tar - - - *p* dan -

âme et le ciel sont dé -
flüch - - - tig die Zeit, und so

f *p*

Ped. ★

- - do

- ja dans la nuit!
flüch - - - tig die Zeit!

CHANSON DU MATIN

Volksliedchen

Op. 51 - N° 2.

RÜCKERT

Avec simplicité (Einfach)

Chant

Piano

Quand d'un rê-ve ber-cé - e, Je m'é-veil-le à de - mi,
 Wenn ich früh in den Gar-ten geh' in mei-nem grü-nen Hut,

Ma pre-mière pen-sé - e Est toute à mon a - mil
 ist mein er-ster Ge-dan-ke, was nun mein Liebster thut?

De son regard vain-queur Je
 Am Him-mel steht kein Stern, den

n'ai pu me dé-fendre! Comme il aurait mon cœur, Si je pou-vais le
 ich dem Freund nicht gönnte. Mein Herz gütlich ihm gern, wenn ich's her-aus thun

p

pren-dre! Quand d'un rê-ve ber-cé - e, Je m'é-veil-le à de -
 kün-n - te. Wenn ich früh in den Gar-ten geh' in mei-nem grü-nen

fp

-mi, Ma pre-mière pen-sée Est tou-te à mon a-mi! A lui
 Hut, ist mein ers-ter Ge-dan-ke, was nun mein Liebster thut, ist mein

Ri - tar - dan - do

seul ma pen-sée! J'a-do-re mon a-mi!
 er-ster Ge-dan-ke, was nun mein Lieb-ster thut?

fp

C'EST LÀ QUE NOUS AIMONS

Ich wand're nicht

Op. 51 - No. 3.

C. CHRISTERN

Gaiement (Heiter) *mf*

Chant

Pourquoi folle jeu - nes - se
Wä - rum sollich denn wan - dern

Piano

sf *p* *sf*

Ped. ★

Ritar.

Suivrais-je au loin vos pas,
mit An - der'n glei - chen Schritt,

Quand ma jeune maî - tres - se Ne
ich pass'nicht zu den An der'n, und

p *sf* *p*

Ped. ★

- dan - - do *A tempo*

m'ac - com - pa - gne pas?
Lieb - chen geht nicht mit.

Cent voix en vain me
Man singt in tau - send

sf *p*

Ped. ★ *Ped.* ★

ad lib.

chan - tent Les plai - nes et les monts!
Wei - sen von Ber - - gen, Fel - sen - höh'n:

Ces humbles lieux m'en -
al - lein wa - rum noch

p¹ ★

Ritard.

- chantent, C'est là que nous ai - mons! C'est là que nous ai -
 rei - sen, die Hei muth ist so schön, die Hei muth ist so

- mons! Je crois à vos mer - veil - les,
 schön! Ich will ja al - les glau - ben,

A tempo

Beaux pa - ys, sans hi - vers! Aux grappes de vos treil - les, Aux
 was draussen wächst und blüht, das Gold der süßen Trau - ben, wie's

Ritar -

- dan - do **A tempo**
 pam - prestoujours verts! Mais la li - queur joy -
 Son - nen - fun - ken sprüht. Al - lein, der Trank der

ad lib.

- eu - se Fe - ra bien le che - min Pour que mon a - mou -
 Re - ben, er kommt ja auch hie - her, wo mir mein hol - des

Ped. ★

Ritard.

- reu - se Me l'of - fre de sa main! Me l'of - fre de sa
 Le - ben ihn reicht, was will ich mehr, was will, was will ich

dim. *sf* *p*

Ped.

main! Ce mon.de qu'on ad - mi - re,
 mehr? A tempo Ich geh'nicht in's Ge - wim - mel

mf *sf* *p* *sf*

Ped. ★ Ped. ★

Ritar.

Ce doux éclat des cieux, Il est dans son sou - ri - re, Il
 der grossen, weiten Welt. den klarsten, blau'sten Him mel zeigt

sf *p* *p*

Ped. ★

- dan - do A tempo

bril - le dansses yeux!
Lieb - chens An - gen - zell.

Ô toi qui fis é -
Und mehr als Früh - lings -

Ped. ★

ad lib.

- clo - re Ma vi - e et mes a - mours,
- ron - ne ver - spricht ihr Lächeln mir,

A tes pieds que j'a -
o zar - te mei - ne

Ped. ★

- do - re, Je res - te - rai tou - jours!
Son - ne, ich wan - d're nicht von hier,

Je res - te - rai tou -
ich wan - d're nicht von

dim. p
Ped.

- jours!
hier. A tempo

sf

FANFARE

Der Knabe mit dem Wunderhorn

Op. 30 - N° 1.

EM. GEIBEL

Animé (Lebhaft rasch)

Chant

Piano

Ped.

Dans la joy-eu - se na -
 le, bin ein lust - ger Ge -

- tu - re, Qui fut ja-mais plus gai — que moi? Là -
 sel - le, wer könnt' auf Er - den fröh - li - cher sein? Mein

p

- chant la bride à ma mon - tu - re, Je m'en vais à l'a - ven - tu - re, Plus
 Röss - lein so hel - le, so hel - le, das trägt mich mit Win - des - schnel - le in's

fier et plus libre qu'un roi! Trarah!.. — Plus li-bre qu'un roi!
 blii-hen-de Le-ben hin-ein, tra-rah, — in's Le-ben hin-ein!

Pour sa-lu-er l'au-ro-re, Ré-son-nem on cor
 Es tönt an mei-nem Muu-de ein sil-bernes Horn von

ar-gentin! Le soir il vi-breen-co-re! De la mon-ta-gneso-
 süs-sem Schall, es tönt wohlman-che Stun-de, von Fels und Wald in der

-no-re, Lui répond l'écho loin-tain! Tra-rah! — l'écho loin-
 Run-de ant-wor-tet der Wie-der-hall, tra-rah, — der Wie-der-

p

- tain! J'en - - tends parfois des chants de fê - - te Qui
hall. Und komm' ich zu fest - li - chen Tän - zen, zu

me dé - tour - nent du che - min! Deux yeux me font per - dre la
Scherz und Spiel im son - ni - gen Wald, wo schmach - ten - de Au - gen mir

tê - tel! L'on dan - se! l'on boit! je m'ar - rê - - tel Et vi - te l'on
glän - zen und Blu - men den Be - cher be - krän - - zen, da schwing'ich vom

m'of - fre la main! Tra - rah! Et vi - te l'on m'of - fre la main! Le
Ross mich als - bald, tra - rah, da schwing'ich vom Ross mich als - bald. Süß

f *Ritard.*

p

son des gui - ta - res m'ap - pel - le; Je fê - te les beaux yeux Et
lockt die Gui - tar - re zum Rei - gen, ich küs - se die Mäd - chen, ich

bois le vin vieux! Mais dé - ja l'é - toi - le é - tin - cel - - le! Quit -
trin - ke den Wein, doch will hin - ter blü - hen - den Zwei - - gen die

- tons les brocs! quittons la bel - le! C'est l'heu - re des a - dieux! Tra -
pur - pur - ne Son - ne sich nei - gen, da muss ge - schie - den sein, tra -

- rah! c'est l'heu - re des a - dieux! Plus
- rah, da muss ge - schie - den sein! Es

vi - te a - lors, tou - jours plus vi - te, Court mon che - val blanc Dans l'es -
zieht mich hin - aus in die Fer - ne, ich gr - be dem flüch - ti - gen

- pa - ce vo - lant! Mon cœur à re - gret vous quit - te! Mais
Ros - se den Sporn, A - de! Wohl blieb' ich noch ger - ne, doch

un au - tre ciel m'in - vi - te! Dans l'om - bre mon cor Sonne en -
win - ken schon an - dre Ster - ne, und grüs - send ver - tö - net das

- cor! Tra - rah! _____ Tra - rah! Tra - rah! Dans l'om - bre mon cor Sonne en -
Horn, tra - rah, _____ tra - rah, tra - rah, und grüs - send ver - tö - net das

f

- cor!..
Horn.

Dans l'om-bre, dans
Und grüs-send, und

l'om-bre mon cor Sonne en - cor!
grüs-send ver - lö - net das Horn.

p

pp

Dans l'om-bre, dans l'om-bre mon cor Sonne en - cor!
Und grüs-send, und grüs-send ver - lö - net das Horn.

p

p Ritardando

A - dieu!..
A - de!

L' HIDALGO

Der Hidalgo

Op. 30 - N° 3.

EM. GEIBEL

Avec coquetterie (*Etwas kokett*)

Chant

Piano

mf

Ped.

A moi les fleurs nou - vel - les! A
 Es ist so süß zu scher - zen mit

moi le cœur des bel - les!
 Lie - - dern und mit Her - zen

A moi les fiers com -
 und mit dem erns - ten

- bats!
 Streit!

Quand bril - le aux cieux. la
 Er - glänzt des Mon - des

lu - ne, Dans la nuit op - por - tu - ne, Le
 Schim - mer, du treibt's mich fort vom Zim - mer, durch

sort con-duit mes pas! Je vais, cherchant for-
Platz und Gas-sen weit; du bin zur Lieb' ich

-tu - ne, Ten-ter l'a-mour ou bra-ver le trè-pas!
im - mer wie zum Ge-fecht, wie zum Ge-fecht be-reit.

p
A moi les fleurs nou-vel - les! A moi le cœur des
Es ist so süß zu scher - zen mit Lie - dern und mit

bel - les! A moi les fiers com-bats! ——— A
Her - zen und mit dem erns - ten Streit, ——— und

f moi les fiers com - bats! Les bel - les de Sé -
 mit dem erns - ten Streit! Die Schö - nen von Se -

p

ff *p*

- vil - le S'in - for - ment par la vil - le
 - ril - la mit Fü - cher und Mun - til - la

Si j'ai pris leurs cou - leurs! Vers moi leur front s'in -
 bli - cken den Strom ent - lang; sie lau - schen mit Ge -

- cli - ne, Quand sur la man - do - li - ne
 - fal - leu, wenn mei - ne Lie - der schal - len

p Ri - te -

Mon chant répond aux leurs! Et d'une main di-
zum Man-do-li - nen - klang, und dunkle Ru - sen

- nu - - to

- vi - ne Je vois tom - ber des fleurs!.. Fi -
fal - - len mir vom Bal - kon zum Dank. Ich

- dè - le et bien trem - pé - e, Ma bon - ne et vieil - le é -
tra - - ge, wenn ich sin - ge, die Zi - - ther und die

- pé - e Me suit au rendez-vous! Chan - sons, contez ma
Klin - ge, vom To - - le - dan'schen Stahl. Ich sing' an manchem

flamme, Or - gueil de main - te femme,
Git - ter und höh - - ne man - chen Rit - ter

Sou - ci de maint é - poux, Le chant — est pour la
mit ke - ckem Lied zu - mal, den Du - - men gilt die

da - - me, L'a - cier — pour le ja - loux!
Zi - - ther, die Klin - - ge dem Ri - val.

Voi - ci que des mon - ta - gnes, Des - cend dans les cam -
Auf denn zum A - ben - teu - er, schon losch der Son - ne

- pa - gnes L'obscuri_té du soir! _____
 Feu - er jen - seits der Ber - ge uns. _____

f

p
 A_mour, tu m'ac_com_pa - gnes! C'est l'heure où tu me ga - gnes La
 Der Mondnacht Däm - rung-stun - den, sie brin - gen Liebes - kun - den, sie

p

clé de naint boudoir! Et vi - vent les Es - pa - gnes Où
 brin - gen blut' gen Strauss, und Blu - men o - der Wun - den trag'

f
 règne un bel œil noir!... A_mour tu m'accom_pa - gnes! Et
 mor - - gen ich nach Haus, Auf dem zeh A - ben - ten - er, schon

ff

vi - vent les Es - pa - gnes OÙ règne un bel - œil
 lusich der Son - ne Feu - er jen - seits der Ber - ge

noir, OÙ rè - gne un bel œil noir! A -
 ans, jen - seits der Ber - ge ans, und

ff *p*

Ritard. A tempo *f*

-mour tu m'accom - pa - gnes! A - mour voi - ci le -
 Blu - men a - der Win - den trug' mor - gen ich nach -

soir
 Haus.

f *f*

A MA FIANCÉE

51

Widmung

Op. 25 - N° 1.

RÜCKERT

Avec âme, animé (*lunig, lebhaft*)

Chant

Piano

mf

Ped ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

cœur, Toi mon i - vres - se et ma dou - leur, Toi qui du
Herz, du mei-ne Wonn; — o du mein Schmerz, du mei-ne

Ped. ★ Ped. ★

mon - de es le sou - ri - re, Toi l'air plus doux — que je res -
Welt. — in der ich le - be, mein Him - mel Du, — du - reiu ich

Ped ★ Ped. ★ Ped. ★

- pi - re, Tou - te ma loi, Je t'ai don - né ma vi - e et
 schwe - be, o du mein Grab, in das hin - ab ich e - wig

Ped. ★

Ped. ★

n'ai - me - rai — que toi! Sois mon re -
 mei - nen Kum - mer gab! Du bist die

Ritard.

p

p

- pos, et sois — ma flam - me!
 Ruh', du bist — der Frie - den,

Le ciel pour moi for - ma — ton
 Du bist vom Him - mel mir — be -

â - me. Tristes par toi, par toi joy-eux, — Mes yeux s'é-
 schie - den. Dass du mich liebst, macht mich mir werth, — dein Blick hat

Ritard.

- clai - - rent de tes yeux! — An - ge di -
 mich — von mir ver - klärt, — du hebst mich

Ri - tar - dan - do

- vin — et ra - di - eux, Dont le regard m'ouvrit les
 lie - bend ü - ber mich, mein gu - ter Geist, mein bess' res

p

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

f

cieux. Ô toi mon âme, ô toi mon cœur! Toi mon i-
 Ich! Du mei-ne See - le, du mein Herz, du mei-ne

f

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

- vres - se et ma dou - leur! Toi qui du mon - de es le sou -
 Wonn', o du mein Schmerz, du meine Welt, in der ich

Ped. ★

cre - - - - - seen do Ri - tar - dan -
 - ri - re, Toi, l'air plus doux — que je res - pi - rel Toute ma
 le - be, mein Him - mel du, — da - rein ich schwe - be, mein gu - ter

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

- do
 loi, je vis, — par toi!
 Geist, mein bess' - res Ich!

Ritard.

p

Ri - tar - dan - do

LE NOYER

Der Nussbaum

55

Op. 25 - N° 3

J. MOSEN

Allegretto

Chant

p

De - vant la maison joy -
Es grü - et ein Nuss - baum

Piano

Ped.

- eu - se,
vor dem Haus.

Dans les verts ra - meaux D'un noy - er, chantaient les oi -
duf - tig, huf - tig brei - tet er blüht - rig die Blät - ter

- seaux;
aus.

p

La
Viel

fleur, voix mys.té - ri - eu - se,
 lieb - li_cher Blü - then ste - hen d'rau,

Mê - lait un — sou - pir Au mur -
 lin - de Wîn - de kum - men. sie

- mu - re du zé - phyr.
 herz - lich zu un - fah'n.

p
 A l'om-bre de la char - mil - le,
 Es flü - stertu je zwei zu zwei ge - paart,

Les ga-zouil - le -
nei - gent, bru - gent

- ments, Les sou - pirs, les propos char - mants,
zier - lich zum Kus - se die Häupt - chen zart.

Ritard. *p* Par - laient de la jeu - ne
Sie flü - stern von ei - nem

fil - le, Qu'op-pres - se, qu'op-pres - se la
Mägd' - lein, das dach - te die Näch - te und

Ri - tar - dan - do

nuit, — le jour, Son premier rê - ve d'a -
 Tu — — — ge lang, wuss - te ach! sel - ber nicht

- mour!
 was. Si - len - ce! si -
 Sie flü - stern, sie

- len - ce!
 flü - stern, La jeu - ne fil - le s'a -
 wer mag versteh'n so gar

- van - — ce.
 lei - — — se Weis'?

Rit.

Par - lez plus bas! Ne l'é - veil - - lez pas!
 flü - - stern von Bräut' - gum und nüch - - stem Jahr,

p Ritard.

Parlez plus bas!
 von nüch - sten Jahr.

Son cœur é - cou - te,
 Das Müd' lein hor - - chet,

E - pa - nou - i,
 es rauscht im Baum;

Et soupire, et dou - te
 seh - nend, wä - hend sinkt es

Si vous parlez de lui!
 lä - cheud in Schlaf und Traum.

CHANT D'AMOUR

Jemand

Op. 25 - N^o 4.

R. BURNS

Avec âme et passion (*innig, auch leidenschaftlich*)

Chant

p

Le monde est no-queur! Tais-toi mon
 Mein Herz ist be-trübt — ich sag' es

Piano

p

cœur! Aux yeux d'a-ro-bant mon rê-ve, Je vais sans trê-ve Son
 nicht-mein Herz ist be-trübt um Je-mand; ich könn-te wachen die

Ritard.

front vainqueur! Qu'au ciel l'au-ro-re se lè-ve, Que
 läng-ste Nacht, und im-mer träu-men von Je-mand! O

le jour s'a-chè - ve, Lui seul est mon rê - ve! Je
 Won - nel von Je - mand; o Him - mel! von Je - mand; durch -

f

l'ai - me, je l'ai-me fol-le-ment! Il est de ma vi - e Le
 strei-fen könnt' ich die ganze Welt, uns Lie - be zu Je - mand, ihr

Ritard.

Plus lent (*langsamer*)

but char-mant, Le se - cret tour - ment! L'a - mour tous
 Müh - te, die ihr der Lie - be hold, o lä - chelt

p

Ritard.

deux nous con - vi - e! Et le ser - vir est mon
 freud-lich auf Je - mand! be - schir - met ihn, wo Ge -

Ritard.

seul ie - sir! Mon â - me s'ou - blie et se li -
 fuh - ren droh'u; geb't si - cher Ge - lei - te den Je -

f Animé (*Lebhaft*) *p*

- vre, Heu - reu - se - de sui - vre L'ardeur qui l'en - i - vre! Pour
 - mund! O Bon nel - dem Je - mund; o Him - mel! dem Je - mund! ich

lui je voudrais mou - rir! Sans lui je ne voudrais pas vi - vre!
 woll' - ich woll'te - nus wollt' ich nicht für mei - nen, mei - nen Je - mund!

CHANT DE LA FIANCÉE

63

Lied der Brant

(1)

Op. 25 - N° II.

RÜCKERT

Avec âme, pas vite (*Sehr innig nicht Schnell*)

Chant

p

Ne crois — pas, ma
Mut — ter, — Mut — ter!

Piano

Ped.

f

mè — — re,
glau — — br nicht,

Que l'a — mour du
weil ich ihn lieb'

temps — pas — sé, Ten-dresse é — phé-mè — re, Par l'a —
all — — so — sehr, dass nun Lie — be mir ge — bricht, dich zu

Ped

Ritard.

Plus vite (Schneller)

-mour soit ef - fa - cé! De - puis que je l'ai - me
 lie - ben, wie vor - her. Mit - ter, Mit - ter! seit ich ihn

Ritard.

Je voudrais, ô dou - ce loi! Te rendre à — toi - mê - me,
 lie - be, lieb' ich erst dich sehr, lass' mich an — mein Herz dich zieh'n,

Ri - tar - dan -

Tout l'amour qu'il a — pour moi, M'oubli - er en toi!
 und dich küs - sen, wie — mich Er, wie mich Er, wie Erl

Ped.

- do

De tes — vœux sui - vi - e,
 Mit - ter, Mit - ter! seit ich ihn

L'â - me qui, s'ou - vrant — au jour, te de -
 lie - be, lieb' ich erst dich ganz, dass du

- vait la vi - e, Main - te - nant te doit l'a - mour, main - te -
 mir das Segn ver - lieb'n, das mir ward zu sol - chem Glanz, das mir

Ritard.

- nant te doit en - cor l'a - mour!
 ward zu solchem, sol - chem Glanz.

Ritard.

Adagio

Ped. ★ Ped. ★

CHANT DE LA FIANCÉE

Lied der Brant

Op. 25 - N° 12.

(2)

RÜCKERT

Larghetto

Chant

Piano

*p**p*

De tes pleurs je vois la tra-ce! Tu mur-
Lass' mich ihm am Bu-sen hau-gen. Mut-ter,

- mu-res à — voix bas-ser Quand d'ai-mer leur âme est las-se, Le bonheur s'en-
Mut-ter! lass' — das Bau-gen. Fra - ge nicht; wie soll sich's wenden? Fra ge nicht; wie

Ritard.

- vole et pas-se!» Passe? non, je n'en crois rien! Et mon cœur ré-pond du
soll das en-den? En-den? En-den soll sich's nie, wen-den? noch nicht weiss ich,

p Ritard.

sien! Pour lui je de-man-de grâ-ce,
wie! Lass' mich ihm am Bu-sen hau-gen,

Grâ-ce!
Lass' mich!

BERCEUSE

Hochländisches Wiegenlied

Op. 25 - N° 14.

R BURNS

Avec douceur (Laise)

Chant

Piano

Ped.

Ritard.

de ton pè - re! Comme en un di - vin mi - roir,
 gros - sen Ro - nald! Wer ihn klei - nen Dieb ge - bar,

Il me sem - ble en - cor le voir, Il me sem - ble en - cor le voir!
 weiss der ed - le Clan auf's Ha - ar, weiss der ed - le Clan auf's Ha - ar.

Un ray - on — ver - meil se jou - e
 Schelm, hasi Aug - tein schwarz wie Koh - lent

Sur ta lè - vre et sur ta jou - e! J'ai sé - ché — tes
 wenn du gross bist, stiehl — ein Foh - len; geh' die Eb' - ne

Ritard.

yeux — en pleurs En t'offrant — ces bel - les fleurs
 ab — und zu, brin - ge heim — 'ne Car - lisle Kuh,

En t'offrant ces bel - les fleurs!
 brin - ge heim — 'ne Car - lisle Kuh!

Et tan - dis — qu'en ton sou - ri - re L'in - no - cen - te
 Darfst in Nie - der - land nicht feh - len; dort, mein Büb - chen,

p

Ritard.

paix — respi - re, Perle hu - mi - de en tes — cils d'or,
 magst — du steh - len; stiehlt dir Geld — und stiehlt — dir Glück,

p

U - ne lar - me bril - le encor! — U - ne lar - me
 und in's Hoch - land komm' — zu - rück. — und in's Hoch - land

p

bril - le encor!
 komm' zu - rück!

p

AU LOIN

In der Fremde

Op. 39 - N° 1.

J. von EICHENDORFF

Pas vite (Nicht schnell)

Chant

p
 Ces nu - a - ges dans la nuit
 Aus der Hei - math hin - ter den

Piano

Ped.

som - bre, Me par - lent de mon — pa -
 Bli - tzen roth da kom - men die Wol - ken

pp

pp
 - ys! Que de cœurs — y dor - ment dans
 her, a - ber Va - ter und Mut - ter sind

pp

l'om - bre De ceux qui m'aimaient ja - dis! Voix-
 lun - ge todt, es kennt mich dort Kei - ner mehr. Wie

- ci bientôt l'heure où la ter - re, Comme eux me pren-
 bald, ach wie bald kommt die stil - le Zeit, da ru - he ich

- dra! Comme eux me pren-
 auch, da ru - he ich

- dra! Où la fo - rêt so - li -
 auch, und ü - ber mir rauscht die

- tai - re M'a bri - te - ra! _____
 schö - ne Wald ein - sam - keit, _____ die

M'a bri - te - ra! A - lors mon nom passe-
 schö - ne Wald ein - sam - keit, und Kei - ner kennt mich mehr

- ra! A - lors mon nom passe - ra!
 hier, und Kei - ner kennt mich mehr hier.

LA SORCIÈRE

Waldesgespräch

Op. 39 - N° 3.

J. von EICHENDORFF

Assez vite (Ziemlich rasch)

Chant

Piano

mf
Le vent gé-
"Es ist schon

- mit dans les fo-rêts! Viens-tu leur di-re tes se-
spät, es ist schon kalt, was reit'st du ein-sam durch den

- crets? Ô belle en-fant, tu sou-pi-rai-s! Veux-tu d'un cœur pris dans tes
Wald? Der Wald ist lang, du bist al-lein, du schöne Braut! ich führ' dich'

rets? Lais - se-moi seule à mes en-
 heim!" "Gross ist der Män - ner Trug und

p

Ped.

nuis! Je hais les hom - mes et les fuis;
 List, vor Schmerz mein Herz ge - bro - chen ist,

f
 Crains de ces bois les froi - des nuits! Tou - jours! tou -
 wohl irrt das Wald-horn her und hin, o flich! o

- jours, — i - gno - re qui je suis! Ah! je le sais! d'un
 flich! — du weisst nicht, wer ich bin? "So reich ge - schmückt ist

f

mf

feu — fol - let, Luit sur ton front le bleu reflet! le bleu — re -
 Ross — und Weib, so wun - derschön, so wunderschön der jun - ge

Ritard *f* A tempo *f* Ritard ³

- flet! Je suis tom-bé dans le fi-let De la sorcière Lo - re -
 Leib; jetzt kenn' ich dich, Gott - steh' mir bei! du bist die He-xe Lo - re -

A tempo *p*

- ley! Tu me con - nais! tu
 - ley!" "Du kennst mich wohl, du

Ped

me — con-nais! reste en ces lieux! Et dans le Rhin si - len-ci -
 kennst — mich wohl — von ha-hem Stein schaut still mein Schloss tief in den

- eux, Vois mon pa - lais mys - té - ri -
 Rhein. Es ist schon spät, es ist schon

- eux! Tu vas à la clarté des cieux Pour ja -
 kalt, kommst nim-mehr-mehr aus diesem Wald, nim - mer -

f *Ritard*

- mais, pour ja-mais fermer tes yeux!
 - mehr, nim - mer - mehr aus die - sem Wald!

f *f* *fp*

Ritard.

RECUEILLEMENT

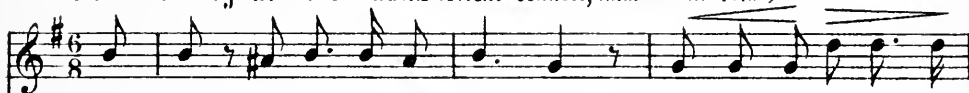
Die Stille

Op. 39, - N^o 4.

J. von EICHENDORFF

Pas vite toujours très doux (*Nicht schnell, immer sehr leise*)

Chant



Di - vin mur.mu_re des grè - ves! Quel doux re-pos est le
 Es weiss und rãth es doch Kei - ner, wie mir so wohl ist, so

Piano



mien! Lui seul doit con.naî - tre mes rê - ves! Nul
 wohl! Ach, wüsst' es nur Ei - ner, nur Ei - ner, kein

au - tre n'en sau - ra rien. La - zur n'est pas plus ra-di - eux,
 Mensch es soust wis - sen soll! So still ist's nicht draussen im Schnee,

Plus pai - si - ble l'on - de, l'astre er - rant plus si - len - ci -
so stumm und ver - schwie - gen sind die Ster - ne nicht in der

Un peu plus animé (Et was

- eux, Que l'â - me rê - vant des cieux! — Oh! vers un au - tre
Höh', als mei - ne Ge - dan - ken sind. — Ich wünscht', ich wär' ein

p

lebhafter)

mon - de Vo - ler plus loin que la mer! Plus loin que la mer pro -
Vög' - lein und zö - ge ü - ber das Meer, wohl ü - ber das Meer und

- fon - de, Pla - ner dans le calme é - ther!.. Di -
wei - ter, bis dass ich im Him - mel wär'! Es -

p

1^o tempo

- vin mur - mu - re des grè - ves!.. Quel doux re - pos est le
 weiss urd rüth es doch Kei - ner, wie mir so wohl ist, so

mien! Lui seul doit connaître mes rê - ves! Nul au - tre n'en sau - ra
 wohl! Ach! wüsst' es nur Ei - ner, nur Ei - ner, kein Mensch es sonst wis - sen

p Ritard.
 rien! Nul au - tre n'en sau - ra rien!
 soll, kein Mensch es sonst wis - sen soll!

pp

L'HEURE DU MYSTÈRE

Mondnacht

Op. 39 - N° 5.

J. von EICHENDORFF

Avec douceur (*Zart, heimlich*)

Chant

Piano

p

Ritard

Ped.

p

C'est l'heu - re du mys - tè - re, La
Es war, als hüll' der Him - mel die

nuît suc - cède au jour! Le ciel é -
Er - de still ge - küsst, dass sie im

- treint la ter - re Dans un bai - ser d'a -
Blü - then - schim - mer von ihm nur träu - men

- mour! —
müsst! —

Ritard.

p

p

La bri - se tiède — et pu - re,
Die Luft ging durch — die Fel - der,

Sou - pi - re dans — les blés! Le
die Ach - ren wog - ten sucht, es

bois rê - veur — mur - mu - re! Les cieux sont
rausch - teu leis! — die Wöl - der, so stern - klar

Ritard

é - toi - lés! Aux sphè - res é - ter -
 war die Nacht. Und mei - ne See - le

- nel - les, Comme au pa - ys na - tal,
 spanu - te weit ih - re Flü - gel aus,

Mon âme, ou_vrant ses ai - les, Con -
 flog durch die stil - len Lan - de, als

- tem - ple PI - dé - al!
 flö - ge sie nach Haus.

pp

SOLITUDE

Schöne Fremde

Op. 39 - N° 6.

J. von EICHENDORFF

Avec âme et animé (*innig bewegt*)

Chant

Piano

Ped.

Ain - si fris - sonnaient les grands
Es rau - schen die Wip - fel und

ar - bres, Au temps où ces mê - mes
schau - ern, als mach - ten zu die - ser

Poco rit.

lieux, Sous les blancs por - ti - ques de mar - bre, Voyaient pa - rai - tre les
Stund' um die halb ver - sun - ke - nen Mau - ern die al - ten Göt - ter die

A tempo

p

Dieux!
Rund.

La
Hier

pâ - le Phœ - bé - se
hin - ter den Myr - then -

lè - ve Dans un nu - age ar - genté, Bai -
 bün - men, in heim - lich däm - mernder Pracht, was

- gnant les cieux et la grè - ve, De sa lim - pi - de clar -
 spricht du wirr, wie in Träu - men, zu mir, phan - ta - sti - sche

- té! Des
 Nacht? Es

as - tres dans la nuit se - rei - ne La -
 fun - keln auf mich al - le Ster - ne mit

- mour se ré-pand sur moi! Jen -
glü - hen - dem Lie - bes - blick, es -

f Ped. *sf* Ped.

- tends leur voix sou - ve - rai - ne Mur - mu -
re - det - traun - ken die Fer - ne wie von

Ped.

f
- rer: es - pé - rance et foi!..
künft - ti - gem gros - sen Glück!

Ritard

DANS LA FORÊT

Im Walde

Op. 39 - N° II.

J. von EICHENDORFF

Chant *Assez vite (Ziemlich lebendig)* *mf* *Ritard*

La noce à grand bruit suivait
Es zog ei - ne Hoch - zeit den

Piano *p* *Ped.*

A tempo

le chemin!
Berg entlang,

L'oi -
ich

Ritard *A tempo*

- seau chantait au pas - sa - gel
hör - te die Vö - gel schla - gen,

f

Les fil - les gai - ment se don - naient la main!
 da blitz - ten viel Rei - ter, das Waldhorn klang,

f

Des fleurs paraient leur cor - sa - ge!
 das war ein lu - sti - ges Ju - gen!

Ritard

Bien - tôt s'ef - fa - çait ce
 Und eh' ich's gedacht, war

pp

A tempo

tableau charmant!
 al - les ver - halt,

Ritard

A tempo

p

Le Ciel se faisait plus som - bre!
 die Nacht be-de-cket die Rau - de,

*p**pp**p*

Et la fo - rêt gé - mis - sait tris - te - ment! —
 nur von den Ber - gen noch von - schet der Wald, —

Et mon
 und mich

cœur fris - son - nait dans l'om - bre,
 schau - ert's im Her - zeus - grun - de,

Et mon
 und mich

p

cœur fris - son - nait — dans l'om - bre.
 schau - ert's im Her - zeus - grun - de.

*pp**pp*

ELLE EST À TOI

Frühlingsnacht

Op. 39 - N° 12.

J. V. EICHENDORFF

Assez vite, avec passion (*Ziemlich rasch, leidenschaftlich*)

Chant

Piano

Ped.

Ritard.

p

Dans les airs, un doux bruit
Ü - ber'm Gar - ten durch die

d'ai - les Nous an - non - ce le prin - temps! Au jar -
Lüf - te hört' ich Wä - der - vö - gel zieh'n, das be -

- din, les fleurs nou - vel - les Ne craignent plus les au -
- deu - tet Fröh - lings - düf - te, un - ten fängt's schon an zu

A tempo

- tans!
blüh'n.

Je
Jauch

voudrais pleurer de
zen möcht'ich, möchte

p

p

Ped.

*

joi - e! Je ne peux le croire en - cor! C'est un
wei - nen, ist mir's doch, als könnt's nicht sein! Al - le

Ped.

*

Ped.

*

Ped.

*

Ritard.

rê - ve que m'en - voi - e Quelque fé - e aux ai - les
Wun - der wie - der schei - nen mit dem Mon - des glanz - her.

f

A tempo

d'or!
- ein.

Tout le
Und der

f

dit dans la — na — tu — re! Tout sou — rit à mon — é —
 Mond, die Ster — ne sa — gen's, und im Trau — me ranscht's der

— moi! Tout sou — pi — re, tout mur — mu — re: "Sois heu —
 Hain, und die Nach — ti — gal — len schla — gen's: "Sie ist

— reux!... Elle est à toi!"
 Dei — ne, sie ist Dein!"

Ritard.

Allegretto

p

Les é - toi - les, à l'au -

p

Ped.

- ro - re Di - sent tout bas mon se -

- cret! Et l'oi - seau le dit en -

Ritard.

- co - re Aux ar-bres de la fo -

dit dans la — na — tu — re! Tout sou — rit à mon — é —

— moi! Tout sou — pi — re, tout mur — mu — re: "Sois heu —

— reux!... — Elle est à toi!"

Ritard.

p

AU RAYON DU SOLEIL

An den Sonnenschein

Op. 36 - N° 4.

ROBERT REINICK

Dans le style populaire (im Volkston)

Chant

mf

So - leil répandstes feux vainqueurs Sur l'u - ni - vers et
O Son - neuschein! o Son - neuschein! wie - schein'st du mir in's

Piano

mf

Ped.

dans nos cœurs! Tu nous ra - mè - nes les beaux jours! Tu fais é - clo - re
Herz hin - ein, weckst drin - nen lau - ter Lie - bes - lust, dass mir so en - ge

nos amours!
wird die Brust!

Quit - tons la vil - le pour les champs!
Und en - ge wird mir Stüb' und Haus,

p

Ped.

*

p

A l'om-bre des co - teaux penchans, Les
und wenn ich lauf' zum Thor hin - aus, du

Ped. ★

bois touf-fus pleins de chansons, Ap - pel - lent fil - les
lock'st du gar in's fri - sche Grün, die al - ler - schön - sten

Ritard. A tempo

et garçons, Les ar - bressont pleins de chansons!
Mäd - chen hin, die al - ler - schön - sten Mäd - chen!

f *p*

Ped. ★

p

Sur cha - que fleur, so - leil joy-eux, Ton - doux ray-on des -
O Son - neuschein! du glau - best wohl, dass - ich wie du es -

p

-cend des cieux! Pa - reil à toi, je veux po - ser Sur - cha - que joue, un -
mu - chen soll, der je - de schmu - cke Blu - me küsst, die - e - ben nur sich -

f
doux bai - ser! Ta flamme ar - dente est pour les fleurs, L'a -
dir er - schliesst? Hast doch so lang' die Welt er - blickt, und -

mour qui vient sé - cher leurs pleurs! Sem -
weiss, dass sich's für mich nicht schickt; Was

f
Ped.

-blable à ton ray - on vermeil, L'a - mour pour nous est le so - leil!
- machst du mir denn sol - che Pein? O Son - nen - schein, o Sou - nenschein!

p

QUAND MAI

Im wunderschönen Monat Mai

Les Amours du Poète

Op. 48 - N° 1

Dichterliebe

von HENRI HEINE

Lent et doux (*Langsam, Zart*)

Chant

Piano

Ped.

Quand Mai, des beaux jours du prin - temps, Vint
 Im wan - der - schö - nen Mo - nat Mai, als

re - nouer — la tra - me, Une a - moureu - se flam - me, Sou -
 al - le Knos - pen spran - gen, da ist in mei - nem Her - zen die

Ritard.

- dain remplit mon â - me!

Lie - be auf - ge - gen - gen.

A tempo

p

Quand Mai vint chasser les au - tans,

Et vit l'amour re -

Im win - der schö - nen Mo - nat Mai,

als al - le Vö - gel

- naî - tre,

Mon cœur t'a fait con - naî - tre

L'ar - deur qui le pé -

sau - gen,

da hab' ich ihr ge - stan - den

mein Seh - nen und Ver -

Ritard.

- nè - tre.

- lan - gen.

Ped

★

MES LARMES

Aus meinen Thränen

Op. 48. N° 2.

Pas vite (nicht schnell)

Chant

Mes lar - mes font é - clo - re Des fleurs comme au doux renou -
 Aus mei - nen Thränen spries - sen viel blü - hen - de Blu - men - her -

Piano

p

-veau; Mes chants a - vec l'au - ro - re De - vien - nent chants d'oi -
 - vor, und mei - ne Seuf - zer wer - den ein Nach - ti - gal - leu -

pp *p*

- seau! Un mot de tes lè - vres ro - ses,
 - chor. Und wenn du mich lieb hast, Kind - chen,

pp *p*

Et ces fleurs naî - tront au jour, Et l'oi - seau dans les fleurs é -
 schenk'ich dir die Blu - men all', und vor dei - nem Fen - ster soll

pp

Ped.

Ritard.

- clo - ses, Di - ra ses chants d'a - mour!
 kün - gen das Lied der Nach - ti - gull.

pp

L'AURORE, LA ROSE, LES LYS

Die Rose, die Lilie, die Taube

Op. 48. N° 3.

Gaiement (*Munter*)*mf*

Chant

L'au - ro - re, la ro - se, le lys, La co - lom - be, ja -
Die Ro - se, die Li - lie, die Tau - be, die Son - ne, die

Piano

mf

-dis M'ins-piraient un a - mour fi - dè - le! Mes yeux é - blouis N'a -
liebt' ich einst al - le in Lie - bes - won - ne, Ich lieb' sie nicht mehr, ich

-do - rent plus qu'el - le, La pu - re, la svel - te, la seu - le, la bel - le! Du
lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die Rei - ne, die Ei - ne; sie

Ritard.

temps ja - dis Elle est pour moi la co - lom - be, le lys, Et l'au -
sel - ber, al - ler Lie - be Wön - ne, ist Ro - se und Li - lie und

- ro - re nou - vel - le! Je n'ai - me plus qu'el - le, La pu - re, la svel - te, la
Tan - be und Son - ne, ich lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die

Ritard.

seu - le, la bel - le, la bel - le!
Rei - ne, die Ei - ne, die Ei - ne!

QUAND MON CŒIL PLONGE DANS TES YEUX

Wenn ich in deine Augen seh'

Op. 48 - N° 4.

Lent (Langsam)

Chant

Quand mon œil plon - ge Dans tes yeux, Je
 Wenn ich in dei - ne Au - gen seh', so

Piano

p

crois en songe Voir les cieux!
 schwindet all'mein Leid und Weh;

Si ton ha-lei-ne M'ef - fleu-
 doch wenn ich küs - se dei - nen

-rait, Tou-te ma pei - ne S'en i - rait!
 Mund, so werd'ich ganz und gar ge - sund.

Ô
 Wenn

cœur sans voile Et sans dé - tour, E - toi - le Que sui - vra le
 ich mich lehn' an dei - ne Brust, kommt's ü - ber mich wie Him - mels -

Ped. ★

Ritard.

jour, Si tu di - sais: je t'aime! Alors, moi - mê - me,
 - lust; doch wenn du sprichst: ich lie - be dich! so muss ich

Rit.

Je mour-rai d'a - mour!
 wei - ßen bit - ter - lich.

p

Rit.

pp

O FLEURS, TOUTES MES DÉLICES

Ich will meine Seele tauchen

Op. 48 - N° 5.

Doux (Léise)
p

Chant

O fleurs, toutes mes — dé - li - ces, Je vous sens frémir sous mes
Ich will meine See - le tan - chen in den Kelch der Li - lie hin -

Piano

pp

Ped.

doigts! Il sem - ble qu'en vos — ca - li - ces Tout
- ein; die Li - lie soll klin - gend han - chen ein

bas vibre encor sa voix! Comme en ce jour où son
Lied von der Lieb - sten mein. Das Lied soll schau - ern und

â - me Sur la mienne a ray - on - né, Quand
be - ben, wie der Kuss von ih - rem Mund, den

un baiser — de flam - me Par el - le me fut don -
sie mir einst ge - ge - ben in wun - der - bar süs - ser

- né!
Stund'.

rit.

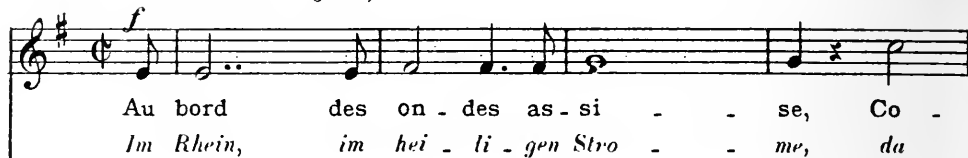
AU BORD DES ONDES ASSISE

Im Rhein, im heiligen Strome

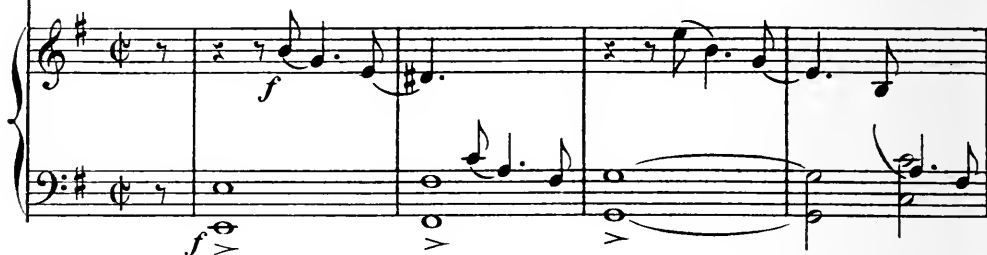
Op. 48. — N° 6.

Assez lent (Ziemlich langsam)

Chant



Piano



-logne au front sou - ve - rain, Peut voir sa
spie - gelt sich in den Well'n, mit sei - nem

vieille é - gli - se Se re - flê - ter dans le
gros - sen Do - me, das gros - se hei - li - ge

p

Rhin! L'i - ma - ge d'u - ne sain - te Dans
Cöln. Im Dom du stehst ein Bild - niss, auf

la vieille église est en - cor; Un ché - ru -
gol - de - nem Le - der ge - malt; In mei - nes

- bin l'a pein - te De pourpre, d'a - zur et d'or.
Le - - bens Wild - niss hat's freundlich hin - ein ge - strahlt.

Le chœur des an - ges se
Es schwe - ben Blu - men und

jou - e Près d'el-lejem'en sou - viens! Les yeux et la bou - che, la
 Eng - lein un un - sre lie - be Frau; die Au - gen, die Lip - pen, die

Rit.

bouche et la jou - e, Sais - tu que ses traits sont les tiens?
 Lip - pen, die Wäng - lein, die glei - chen der Lieb - sten ge - nau.

Ritard.

J'AI PARDONNÉ

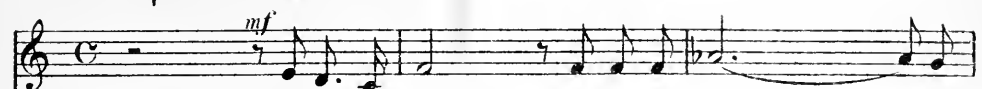
Ich grolle nicht

Op. 48 - N° 7.

Pas trop vite (*nicht zu schnell*)

Chant

mf



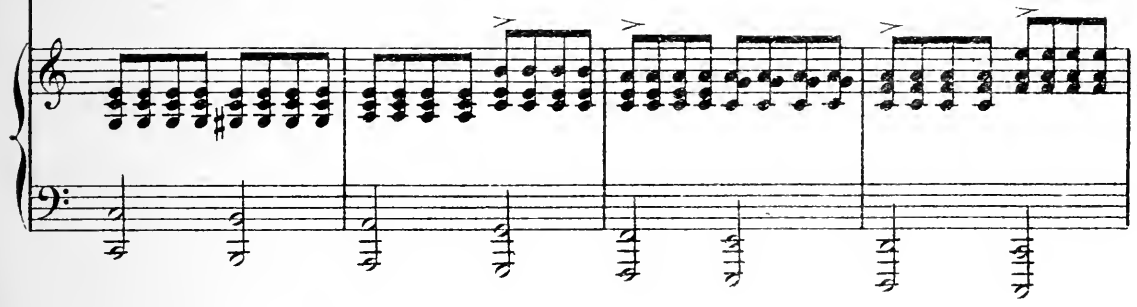
J'ai par-don-né! Jou-et in-for - tu -
Ich grolle nicht, undwem das Herz _____ auch

Piano

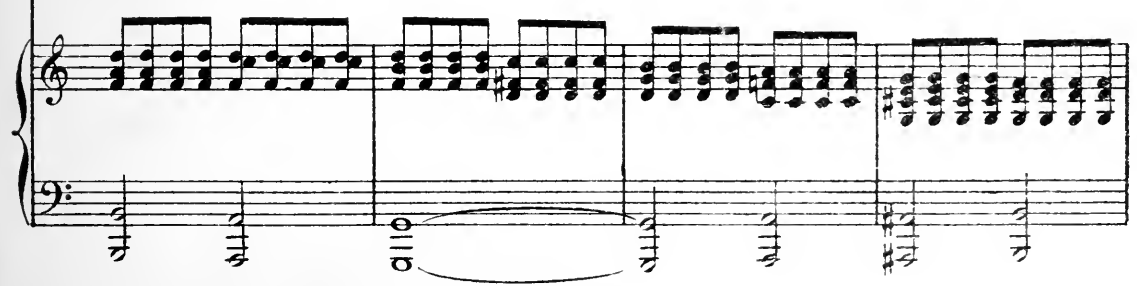
mf



-né, D'un amour pro - fa-né, Mon cœur s'était don -
bricht, E - wig verlor - nes Lieb, e - wig verlor - nes



-né, _____ J'ai par - - don-né! J'ai par - - don -
Liebl _____ ich grol - - le nicht, ich gro - - le



-né! De ces bril - lants le feu ruis - sel le! Mais dans tes
nicht. Wie du auch strahlst in Di - a - mon - ten pracht, es füllt kein

yeux nulle é - tin - cel - le N'a ra - yon - né!
Strahl in dei - nes Herzens Nacht, das weiss ich lüngst.

Rit.

A tempo

J'ai pardon - né! Mon cœur s'é - tait don -
Ich grol - te nicht, und wein das Herz auch

-né! J'ai vu ton â - me en son - ge; J'ai vu la
bricht. Ich sah' dich ja im Trau - me, und sah die

p

nuit où sa douleur la plon - ge; Et le re - mords à tes pas en - chai -
 Nacht in dei nes Her - zens Rau - me, und sah die Schlang die dir am Her - zen

cresc.

Rit.

-né, Et ton prin - temps aux larmes des - ti - né!.. J'ai par - don -
 frisst, ich sah, mein Lieb, wie sehr du e - lend bist. Ich groß - le

f

-né!.. J'ai par - don - né!
 nicht, ich groß - le nicht.

f

SI JE VOUS PARLAIS DE MA PEINE

Und wüssten's die Blumen

Op. 48 - N° 8.

Pas trop vite (nicht zu schnell)

Chant

p

Si je vous parlais de ma peine, O
 Und wüssten's die Blumen, die klei - nen, wie

Piano

p

purs ca - li - ces des fleurs, De
 tief ver - wun - det mein Herz, sie

vo - tre douce ha - lei - ne Vous
 wür - deu mit mir wei - nen, zu

sé - che - riez mes pleurs! Si
 hei - len mei - nen Schmerz. Und

The first system of the musical score. The vocal line is on a single staff with a treble clef, showing a melody with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the staff. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests.

tu me pou - vais com - pren - dre, Oi -
 wüs ster's die Nach - ti - gal - len, wie

The second system of the musical score. The vocal line continues the melody from the first system. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern, with some variations in the bass line.

- seau des som - bres fo - rêts, De
 ich so trau - rig und krank, sir

The third system of the musical score. The vocal line continues the melody. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, with some variations in the bass line.

ton ra - ma - ge plus ten - dre, Tu
 lies - sen früh - lich er schal - len er -

The fourth system of the musical score. The vocal line continues the melody. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, with some variations in the bass line.

me con - so - le - rais! Si
qui - eken - den Ge - sang, *Und*

dans l'a - zur sans voi - le Ma
wüss - ten sie mein We - he, die

plainte al - lait jus - qu'à toi, Du
gol - de - nen Ster - ne - lein, sie

ciel, ra - di - eu - se é - toi - le, Tu des - cendrais vers
kü - men aus ih - rer Hö - he, und sprü - chen Trost mir

p

moi! Bril - lez, chantez, sans con - naî - tre Mes
 ein. Sie al - le kün - nen's nicht wis - sen, nur

lar - mes ni ma dou - leur!.. Tu les connais peut -
 Ei - ne kennt mei - nen Schmerz; sie hat ja selbst zer -

Rit. *A tempo*

-ê - tre, Toi qui brisas mon cœur!
 ris - sen, zer - ris - sen mir das Herz.

DES FLÛTES SUR LA PELOUSE

Das ist ein Flöten und Geigen

Op. 48 – N^o 9.Pas trop vite (*nicht zu rasch.*)

Chant

Piano

mf Des
Das

p Ped.

flû - tes, sur la pe - lou - se, J'en - tends les
ist ein Flö - ten und Gei - gen, Trom - pe - ten

tril - les jo - yeux! j'en - tends les tril - les jo -
schmet - tern da - rein, Trom - pe - ten schmet - tern da -

-yeux!
-rein;

p

p

Peut - é - tre c'est toi, l'é - pou - se! L'a -
 Da - tust wohl den Hoch - zeit - rei - gen die

-mour se lit dans tes yeux! l'a - mour se lit
 Herz - al - ler - lieb - ste mein, die Herz - al - ler -

f

dans tes yeux!
 - lieb - ste mein.

p

p

Les cors bruy -
 Das ist ein

-ants re-ten-tis . . . sent, les cors bruy-ants reten-
 Klin-gen und Dröh-nen, das ist ein Klin-gen und

-tis . . . sent, Mê-lés au son des tam-bours;
 Dröh-nen, ein Pau-ken und ein Schal-mein;

Ca-da-

-chés dans l'om-bre, gé-mis . . . sent, ca-chés dans
 -zwi-schen schlich-zen und stöh-nen, du-zwi-schen

l'om - bre, gé - mis - sent Les an - ges et les a
 schluch - zen und stöh - nen die lieb - li - chen En - ge -

- mours.
 - lein.

dim *pp*

O CHANSON DOUCE ET TENDRE

Hör'ich das Liedchen klingen

Op 48 - N° 10

Lent (Langsam)

Piano

*p**p*

O chanson douce et ten-dre, Dont el - le m'en - i -
 Hör'ich das Liedchen klin-gen, das einst die Lieb-ste

- vrait, Mon cœur ne peut plus t'en - ten - dre Sans un a-mer re-
 sang, so will mir die Brust zer-sprin-gen von wil - dem Schmer-zen-

- gret! Je ga - gne le bois plus som - bre, Et,
 drang. Es treibt mich ein dunk - les Seh - nen hin -

comme en un lin - ceul, En - se - ve - li dans
 auf zur Wäl - des - höh; dort löst sich auf in

l'om - bre, Je pleu - re li - bre et seul!
 Thrä - nen mein ü - ber gras - ses Weh!

ritard

UN HOMME AIME UNE FEMME

Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Op. 48 - N° II

Lent (Langsam)

Chant

*mf*Un homme aime une
Ein - lüng ling liebt ein

Piano

*mf*fem.me Dont un plus heureux à l'a - mour; Ce - lui qui règne en cette â - me D'u -
Mäd.chen, die hat ei - nen An - der'n er - wählt; der And're liebt ei - ne An - d're, und- ne au - tre s'éprend à son tour
hat sich mit die - ser ver - wählt.Pour se ven - ger, la bel - le Fait choix d'un in - con - nu; La
Das Mäd.chen nimmt aus Aer - ger, den ers - ten bes - ten Mann, der

Ri - tar - dan - do

main et l'âme a - vec el - le se - ront au premier ve - nu! L'hig-
 ihr in den Weg ge - lau - fen; der Jün - gling ist ü - bel d'ran. Es

Ri - tar

- toi, re - pour être com - mu - ne, N'est pas moins triste, hé - las!.. Elle ar - rive à plus
 ist ei - ne al - te Ge - schich - te, doch bleibt sie im - mer neu; und nem sie just pas -

dan - do

A tempo

d'u - ne! Plus d'un n'en gué - rit pas!
 - si - ret, dem bricht das Herz ent - zwei.

QUAND L'AUBE RENAÎT PLUS BELLE

Am leuchtenden Sommermorgen

Op. 48 - N° 12

Assez lent (ziemlich langsam)

p

Chant

Piano

Quand l'au - be re - nait plus
Am leuch - tenden Som - mer -

Ped

★

bel - le
mor - gen

Dans le jar - din plus joy - eux,
Geh' ich im Gar - ten her - um.

Ped

★

La ro - se chuchotte et m'ap - pel - le,
Es flü - stern und spre - chen die Blu - men,

Moi sombre et sou - ci - eux !
ich a - ber wand - le stumm.

La
Es

p

ro - se chuchotte et m'a - pelle, A - vec tristesse et dou - leur:
 flüs - tern und spre - chen die Blumen, und schau'n mit - lei - dig mich an:

Plus lentement (langsamer) Rit.

pp

«Sois moins sé - ve - re pour el - le! Par - donne, ami! c'est — ma sœur!»
 «Sei - mus? rer Schwester nicht hö - se, du teu - riger, blas - ser Mann!»

pp

MES YEUX PLEURAIENT EN RÊVE

Ich hab' im Traum geweinet

Op. 48 - N° 13

Chant

Doux (Léise)
p

Mes yeux pleuraient en rê-vel
Ich hab' im Traum ge-weinet,

Piano

pp

Ton
Mir

âme avait fui dans la mort!
träumte, du lä-gst im Grab.

Voici le jour qui se
Ich wachte auf, und die

pp

Ritard *p*

lè-ve,
Thrü-ne

Et mes larmes coulent en - cor!
floss noch von der Wänge her - ab.

Mes yeux pleuraient en
Ich hab' im Traum ge -

rê-vel
wei-net,

Ton cœur, a-vait tra-hi sa
Mir träumt' du ver-lies - sest

pp

foi! Rê-ve cru-el! Il s'a-chè-ve! Je
 mich. Ich wachte auf, und ich wein-te noch

ritard pleure en-cor sur toi! *pp*
 lan-ge bit-ter-lich. Mes
 Ich

Rit. yeux pleuraient en rê-ve! Le ciel me rendait mes a-mours! Le rê-ve
 hab' im Traum ge-wei-net, mir träum-te, du wärest mir noch gut; Ich wach-te

fuit, — et sans trê-ve, Je pleure, hé-las! tou-jours!
 auf, — und noch im-mer strömt mei-ne Thrü-nen - fluth.

pp

EN SONGE, DANS L'OMBRE, JE TE VOI!

Allnächtl'ich im Traume

Op. 48 - N° 14

Chant

p

En son-ge, dans l'ombre, je te voi! Pai-
 All-nächt-lich im Trau-me seh' ich dich, und

Piano

p

-sible, se-rei-ne, sou-ri-an-te! A-lors j'incline devant toi Ma
 sehe dich freundlich, freundlich grüssen, und laut auf freundschaftlich mich zu

Rit.

tê-te sup-pli-an-te! La douce pi-
 dei-nen süs-sen Füßsen. Du siehest mich

-tié brille en tes yeux! La grâce pa-re ton
 an weh-müthig-lich und schüttelst, schüttelst, das

front can - di - de! Et de tes cils blonds et soyeux Tom - ba u - ne perle hu -
blon - de Köpfchen; ans dei - nen Au - gen schleichen sich die Per - len - Thrä - nen -

Rit. *pp*

- mi - de! Tu sembles di - re un
- tröpfchen. Du sagst mir heimlich ein

mot tout bas! Tu sem - bles m'of - frir des fleurs, ô fo -
lei - ses Wört, und gibst mir den Strauss, den Strauss von Cy -

- li - el. Vient le ré veill. plus de fleurs, hé - las! Et le mot, je l'oublie!
pressen. Ich wache auf, und der Strauss ist fort, und's Wört hab'ich vergessen.

O GRÂCE ENCHANTERESSE

Aus alten Märchen

Op. 48 - N° 15

Animé (Lebendig)

Piano

Ped.

*mf**mf*

O grâce enchante-
Aus al - ten Mär - chen

- res - se De tous les con - tes bleus!... On y — par - le sans ces - se D'un
winkt es her - vor mit weis - ser Hand, da singt — es und da klingt es von

mon.de merveil - leux! C'est là qu'on voit é - clo - re. Sous un rayon ver-
ci - nem Zau ber - land; wo bun - te Blumen blü - hen im gold - nen A - bend.

- meil, De bel - les fleurs que do - re La flam - me du so - leil!
 licht, und lieb - lich duf - tend glü - hen, mit bräut - li - chem Ge - sicht;

La passent, ô sur -
 und grü - ne Bäu - m.

- pri - se, Les airs d'un au - tre temps, L'oi - seau dit à la bri - se Ses
 sin - gen ur - al - te Me - lo - de'n, die Luf - te heimlich klin - gen, und

cresc.

hymnes du prin - temps!
 Vö - gel schmettern d'wein;

cresc. *f* *sf*

f

Les Djinns et les fan - tô - mes, Dans l'air volant sans bruit, Dé -
 und Ne - belbil - der stei - gen wohl aus der Erd' her - vor, und

p

- ser, tent leurs roy - au - mes Pour y danser la nuit! Les flammes rou - ges,
 tan - zen luft' gen Rei - gen, im wun - der - li - chen Chor; und blau - e Fm - ken

blan - ches. Au fond des bois touf - fus, — Sau - til - lent sur les bran - ches Dans
 bren - nen an je - dem Blatt und Reis, — und ro - the Lich - ter ren - nen im

p

un brouillard con - fus! — Par - mi de vas - tes mar - bres, Ser - pentent des ruis -
 ir - ren, wir - ren Kreis; — und tau - te Quel - len bre - chen aus wil - dem Mar - mor -

Ped. ★

seaux, Et les lueurs des ar - bres Se mi - rent dans leurs
 stein, und selt - sam in den Bäu - chen strahlt fort der Wie - der -

Ped. ★

eaux! — Ah! — Ah!
 - schein. — Ach! — Ach!

Ped.

avec beaucoup d'expression (mit innigster Empfindung)

Ah! si ja - mais — ma pei - ne — Pou
 Ach, könnt' ich dort - hin kom - men, — und

p ★

- vait — se con - so - ler, C'est là, bri - sant — ma
 dort — mein Herz — er fren'n, und al - ler Quel — ent -

châ - ne, — Que je — vou - drais — al - ler! Ce pa - ys
nom - men, — und frei — und se - lig sein! Ach! je - nes

des — mer - veil - les M'en - chante et m'é - blou - it!.. — Ô
Land — der Wö - ne, das sch'ich oft — im Traum, — doch

jour, — tu me — ré - veilles, Et tout — s'é - va - nou - it! —
kommt die Mor - gen - son - ne, zer - fließt's wie ei - tel Schaum, —

Ped ★

Adagio A tempo

Et tout — s'é - va - nou - it!
zer - fließt's wie ei - tel Schaum.

Ped

CHANSONS ET RÊVERIES

Die alten, bösen Lieder

Op. 48 - N° 16

Assez lent (Ziemlich langsam) *f*

Chant

Chan-sons et rê - ve -
Die al - ten, bö - sen

Piano

sf ff f

Ped. ★

- ri - es, Je por - te vo - tre deuil! Le
Lie - der, die Träu - me bö - se und arg, die

temps vous a flé - tri - es!.. Qu'on cherche un grand cer -
lusst uns jetzt be - gra - ben, holt ei - nen gros - sen

- cueil! Je veux qu'on me le don - ne De
Sarg. Hin - ein leg' ich gar Man - ches, doch

bois cer - cle de fer, Plus lar - ge que la
sag' ich noch nicht was; der Sarg muss sein noch

ton - ne La ton - ne d'Hei - del - berg! Plus
grös - ser wie's Hei - del - ber - ger Fass. Und

long que le pont de Trê - ves, Ou ce - lui de Franc -
holt ei - ne Tod - ten - bah - re und Bret - ter fest und

- fort!.. Géant qui le sou-lè-ves, Tu fais un vain ef-
dick; auch muss sie sein noch län-ger, als wie zu Mainz die

- fort, Si tu n'as les é-pau-les D'At-
Brück'. Und holt mir auch zwölf Rie-sen, die

- las, ce Ti-tan d'a-cier, Qui por-te les deux
müs-seu noch stür-ker sein, als wie der star-ke

pô-les De-bout et sans pli-er. Lan-
Chri-stophe, im Dom zu Cöln am Rhein. Die

- cè par cent bras, qu'il tom-be Au sein du vieil O - cè - an! La
sol - len den Sarg fort - tra-gen, und sen - ken in's Meer hin - ab; denn

Ped. ★

vaste et lar - ge tom-be Sied au cercueil gé - ant!
sol - chem gros - sen Sar - ge ge - bührt ein gros - ses Grab.

f *p*

Mais que d'abord on voi - e Ce qui le rend si lourd; — C'est
Wisst ihr, warum der Sarg wohl so gross und schwer mug sein? — Ich

p

Adagio

qu'il contient ma joi - e, Ma peine et mon a-mour!
senkt' auch mei - ne Lie - be und mei - nen Schmerz hin - ein.

p

And^{te} espressivo

First system of musical notation for piano, measures 1-4. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 6/4. The music features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. A pedaling instruction 'Ped.' is placed below the first measure, followed by a star symbol.

Second system of musical notation for piano, measures 5-8. The musical texture continues with the same melodic and harmonic patterns as the first system.

Third system of musical notation for piano, measures 9-12. This system includes two pedaling instructions, 'Ped.', each followed by a star symbol, indicating specific points for pedal changes.

Fourth system of musical notation for piano, measures 13-16. The music features a 'Ritardando' section, indicated by the text 'Ri - tar -' above the staff.

Fifth system of musical notation for piano, measures 17-20. The music concludes with the lyrics 'dan - do' written below the staff.

Fin des amours du Poète

AI-JE FAIT UN RÊVE?

Seit ich ihn gesehen

L'Amour d'une Femme

Frauenliebe und Leben

Op. 42 - N° 1

A. VON CHAMISSE

Chant *Larghetto* *p*

Ai-je fait un rêve? Je ne vois que lui!
 Seit ich ihn ge - sehen, glaub' ich blind zu sein;

Piano *p*

Ritard.

Que le jour s'a - chève, Que l'au - rore ait lui, Dans la nuit — plus
 wo ich hin nur bli - cke, seh' ich ihn al - lein; wie im wa - - chen

som-bre, Dans l'é - clat — des cieux, — Je le vois, — et
 Trau - me schwebt sein Blid — mir vor, — taucht aus tief - - - stem

l'om - bre s'illu - mine de ses yeux!
 Dun - ket heller, heller nur em por.

pp *p*

Un fild'or me li-el Je sou-pire, hélas! De mes sœurs j'ou.blie Les joy-
 Sonst ist licht-und farb-los al-les um mich her, nach der Schwe-tern Spiele nicht be-

Ritard

-eux é-bats! Quel é-moi m'a-gi-te! Le som-meil a
 -gehr' ich mehr, möch-te lie-ber wei-nen, still im Käm-mer-

fuil Mon cœur bat plus vi-tel Je ne vois que
 -lein; seit ich ihn ge-se-hen, glaub' ich blind zu

lui
 sein.

pp

Er, der Herrlichste von Allen

Op. 42 -- N^o 2

Avec âme, animé (Innig lebhaft)

Chant

Piano

Ped.

Noble esprit, pensée al-tiè-re, Cœur vail-
 Er, der Herr-lichste von Al-len, wie so

-lant, loyal — et pur, A-me ten-dre, libre et
 mil-de-wie — so gut! Hol-de Lip-pen, kla-res

fiè-re, Douce voix, re-gard d'a-zur;
 Au-ge, hel-ler Sinn und fe-ster Muth.

Il ressemble à cette é-toi-le Qui scin-tille au fir-ma-
 So wie dort in blau-er Tie-fe, hell und herr-lich, je-ner

- ment, Dans mon ciel — clair et sans voi - le Res - plen.
Stern, al - so Er — an mei - nem Him - mel, hell und

- dit son front — char - mant!
herr - lich, hehr — und fern.

Ped.

★

Suis ta rou - te sans en -
Wand - le, wandle dei - ne

Ped.

★ Ped.

★

- tra - ve! Mais au moins ne dé - fends pas Aux re - gards de l'humble es -
Bahnen, nur be - trach - ten dei - nen Schein, nur in Be - muth ihn be -

p

Ritard.

- cla - ve, D'é-pier de loin tes pas! Dans ma douleur so-li-
 trach-ten, se-liquur und tran-rig sein! Hö-re nicht mein stilles

- tai - re Ne vois pas pleurer mes yeux! Ne re-
 Be - ten, dei-nem Glü - eke nur ge - weicht; darfst mich,

- gar - de pas la ter-re, Toi qui pla - nes dans les cieux! Toi qui
 nied'-re Magd, nicht ken-nen, ho - her Stern der Herr - lich - keit, ho - her

pla - nes dans les cieux! Quelques jour à la plus bel - le Tes des -
 Stern der Herr - lich - keit! Nur die Wür - digste von Al - len darf be -

p

Ped. ★

tins se-ront u - nis! Je m'in - cli - ne de - vant
glü - eken dei - ne Wühl, und ich will die Ho - he

p

el - le, Et je la bène - nis! Je veux mê - me lui sou -
sey-nen vie-le tau - send-mal, Will mich freu - en dann und

- ri - re, Lui sourire dans mes pleurs! Que mon â - me se dé -
wei-nen, se - lig, selig bin ich dann, soll-te mir das Herz auch

p

Ritard.

- chi - re, J'ai le prix de mes dou - leurs!
bre - chen, brich, o Herz, was liegt da - ran?

Ped. *

Noble esprit, pensée al-tiè-re, Cœur vail-
 Er, der Herrliche von Al-len, wie so

Ped. ★ Ped. ★

- lant, loyal — et pur, Ame tendre, libre et fiè-re! Douce
 mil - de, wie — so gut! Holde Lippen, kla-res An-ge, heller

Ped. ★

Ritard.
 voix, regard — d'a - zur! — Douce voix, regard d'a - zur!
 Sinn und fe - ster Muth, — wie so mil - de, wie so gut!

Ped. ★

Ritard.

MON CŒUR, TU FRÉMIS

Ich kann's nicht fassen

Op. 42 - N° 3.

Avec passion (Mit Leidenschaft)

Chant

Piano

Mon cœur, tu frémis, tu dou - tes, Tu bats à
 Ich kann's nicht fas-sen, nicht glau - ben, es hat ein

te rompre hé - las! — Il m'a choisie en - tre tou - tes! O
 Traum mich be - rückt; — wie hüllt' er doch un - ter Al - len mich

Ritard. *p* Un peu plus lent (Et was langsamer)

mon cœur tu ne le crois pas! Sa bou - che m'a dit: je t'ai - mé!..
 Ar - me er - höht und be - glückt? Mir war's, er ha - be ge - spro - chen;

Ritard.

J'en - tends ses doux ac - cents! — Il me l'a dit à moi mê - me!
 "ich bin auf e - wig dein?" — mir war's - ich träu - me noch im - mer,

Ritard.

Un rêve é - ga - re mes sens! — Un rêve é - ga - re mes
es kann ja nim_mer so sein, — es kann ja nim_mer so

sens! Ô Dieu! si ce n'est qu'un rê - ve, Que je ne m'è - veil - le
sein. O lass' im Traume mich ster - ben ge - wie - get an sei - ner

Adagio

plus! — Puis - sè-je, a-vant qu'il s'a - chè - ve, Mou - rir du bon -
Brust, — den se - li - gen Tod mich schlürfen in Thränen un -

A tempo

- heur des é - lus! Mon cœur, tu frémis, tu dou - tes, Tu
- end - li - cher Lust. Ich kann's nicht fas_sen, nicht glau - ben, es

bats à te rompre hé - las! — Il m'a choisi - sie en - tre tou - tes!
 hat ein Traum mich be - rückt; — wie hält' er doch un - ter Al - len

Ritard.
 Ô mon cœur, tu ne le crois pas!
 mich Ar - me er - höht und be - glückt?

p *Ritard.*
 Il m'a choisi - sie en - tre tou -
 Ich kann's nicht fassen, nicht glau -

- tes! Mon cœur, tu ne le crois pas! —
 - ben, es hat ein Traum mich be - rückt. —

AH! VIENS CALMER MA FIÈVRE

Du Ring an meinem Finger

Op. 42 - N° 4

Avec âme (*Innig*)

Chant

Ah! viens calmer ma fièvre, Doux
Du Ring an mei - nem Fin - ger, mein

Piano

ga - ge de nos a - mours! Ô cher anneau d'or, sur ma
gol - de - nes Rin - ge - lein, ich drü - cke dich fromm an die

lè - vre! Tou - jours sur ma lè - vre! Sur mon cœur toujours! Je
Lip - pen, dich fromm an die Lippen, an das Her - ze mein. Ich

n'ai plus à me tai - re! L'en - fan - ce loin de
hatt' ihn aus - ge - trün - met, der Kind - heit fried - lich

moi s'en - fuit! Ma vie était so - li - tai - re! Mon
schö - nen Traum, ich fand allein mich, ver - lo - ren im

cœur sommeillait dans la nuit. Tu m'as dit le mys -
ö - den un - end - li - chen Raum. Du Ring an mei - nem

- té - re De cet - te naissante ar - deur! D'un
Fin - ger, du hast du mich erst be - lehrt, hast

ciel que rien n'al - tè - re Tu m'as ré - vé - lé toute
mei - nem Blick er - schlos - sen des Le - bens un - end - lichen

Peu à peu plus vite (*nach und nach rascher*)

la splendeur! Hors lui, mon â - me ra - vi - e Ne
tie - fen Werth. Ich will ihm die - nen, ihm le - ben, ihm

Ritard.

voit, n'entend plus rien! Qu'il soit le seul but de ma
an - ge - hü - ven ganz, hin sel - ber mich ge - ben und

Ritard.

vi - e, de tou - te ma vi - e! Qu'il soit mon su - prê - me bien! Ah!
fin - den verklärt mich, und fin - den verklärt mich in sei - nem Glanz. Du

viens cal-mer ma fiè - - vre, Doux ga - ge de nos a -
 Ring an mei - nem Fin - - ger, mein gol - de - nes Rin - gr -

- mours ! O cher anneau d'or, sur ma lè - - vre ! Tou -
 - lein, ich drü - cke dich fromm an die Lip - - pen, dich

- jours sur ma lè - vre ! Sur mon cœur toujours !
 fromm an die Lippen, an das Her - ze mein .

Ped. ★

Ped. ★

L'AUBE RAYONNE

Helft mir, ihr Schwestern

Op. 42 - N° 5.

*Assez vite (ziemlich schnell)**mf*

Chant

L'au-be rayon - ne!
Helft mir, ihr Schwe- stern,

Piano

*mf**Toujours avec Pedales (Immer mit Pedal.)*

Qu'on me couron - ne! Chè - res sœurs je me fie à vous!
freundlich mich schmücken, dient der Glück-lichen heu - te, mir.

Cueillez les ro - ses
Win-det geschüf - tig

Fraîches éclo - ses! Pa - rez-moi pour mon jeune époux!
mir um die Stir - ne noch der blü - henden Myr - the Zier.

Heu - re sacré - e,
Als ich befreie - digt,

Lors-qu'en-i-vré - e Je l'é-cou-tais a - vec a-mour!
 fren - di-gen Her - zens, sonst dem Gelieb - ten im Ar - me lag,

Com - me son â - me, Sour - ce de flam - me, De ses vœux ap-pe -
 im - mer noch rief er, Schn - sucht im Her - zen, un - ge - dul - dig den

- lait — ce jour! D'un vain nu - a - ge, D'un noir pré-sa - ge
 hen - ti-gen Tag. Helft mir, ihr Schwe - stern, helft mir verscheu - chen

Gar-dez mon cœur! gar - dez mes yeux, Fier de ma joi - e, Qu'il me revoi - e,
 ei - ne thö - richte Ban - gigkeit; dass ich mit kla - rem Aug' ihn empfan - ge.

Les yeux se-reins, le cœur joy-eux! Viens je t'appel-le,
 ihn, — die Quel-le der Freu-dig-keit. Bist, mein Ge-lieb-ter,

Si je suis bel-le, Je ne le dois qu'à mon — bonheur!
 du mir er-schie-nen, giebst du mir, Son-ne, dei-nen Schein?

Il m'il-lu-mi-ne, Quand je m'incli-ne De-vant mon maî-tre et
 lass' mich in Au-dacht, lass' mich in De-muth, lass' mich ver-nei-gen dem

mon seigneur! — Cueillez les ro-ses
 Her-reu mein, — Streu-et ihm, Schreistern,

Fraî-ches é-clo-ses! Pa-rez-moi pour mon jeune — é-poux!..
 stren-et ihm Blu-men, brin-get ihm knos-pen-de Ro-sen dar.

p Ritard. A tempo

Pour-tant je pleu-re, Car voi-ci l'heu-re Qui me doit sé-pa-
 A-ber euch, Schwe-ster, grüss' ich mit Weh-muth, freu-dig schei-dend aus

p Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

p Ritard.

-rer de vous! Qui me doit sé-pa-rer de vous!
 eu-er Schaar, freu-dig scheidend aus eu-er Schaar.

p

di-mi-nu-en-do

TU VEUX LIRE DANS MES YEUX

Süsser Freund

Op. 42 - N° 6.

Lent, avec âme (Langsam, mit innigem Ausdruck)

Chant

Piano

Tu — veux li — re Dans mes yeux ce
Süs — ser Freund, du blickest mich ver —

Ped.

★

doux secret !
-wundert an,

Mon sou - ri - re Sans ma voix te le dirait ! Sur ma
kannst es nicht begreifen, wie ich wei ßen kann; lass' der

jou - e Cet - te lar - me le tra - hit,
feuch - ten Per - len un - gewohn - te Zier

Et se jou - e Sur ma lè - vre
freu - dig hell er - zit - tern in - dem

qui sourit! In - qui - è - te, Je me sens parfois trembler,
 Au - ge mir. Wie ____ so bang mein Busen, wie so won - ne - voll!

Et ____ mu - et - te. Ma bouche ne peut parler! Viens, in - cli - ne Ton o -
 wüsst' - ich nur mit Worten, wie ich's sa - gen soll; komm und birg dein Ant - litz

- reille vers mon cœur. Et de - vi - ne Mon es - poir et mon bonheur!
 hier an mei - ner Brust, will in's Ohr - dir flüs - tern al - le mei - ne Last.

Tu le dois com -
 Weisst du nun dir

Ped. ★

-prendre. Cet espoir di - vin! Mon regard plus
 Thrü - nen, die ich wei - ßen kann, sollst du nicht sie

p

Animato

ten - dre Ne pouvait te parler en vain!
 se - hen, du ge - lieb - ter, ge - lieb - ter Mann?

p

Cel - le qui t'a - do - re, En un jour si
 Bleib' an mei - nem Her - zen, füh - le des - sen

doux, T'aime plus en co - re! Reste à ses ge - noux! Reste en.
 Schlag, dass ich fest und fe - ster nur dich drü - cken mag, fest und

sf

-co - re!
fe - ster!

Qu'il se
Hier

p

dim.

p

Ped. ★

le - ve Ce matin par nous fête,
wei - nem Bette hat die Wie - ge Raum,

Où mon rê - ve Deviendrала
wo sie still verber - ge meinen

p

pp

Ritard.

vé - ri - té! Là, j'es - pe - re, L'ange aimé s'é - veil - le - ra! De son pè - re, L'ima - ge me
holden Traum; kom - men wird der Mor - gen, wo der Traumer wacht und da - raus dein Bild - niss mir ent -

Ritard. Adagio *p*

sou - ri - ra!
- ge - gen lacht,

J'es - pe - re!
dein Bild - niss!

p

pp

Ped ★ Ped. ★

Ped. ★

CLOS TA PAUPIÈRE

An meinem Herzen

Op. 42 - N° 7

Gaiment, avec âme (*Fröhlich Innig*)

Chant

Clos ta pau-piè - re! Dors sur mon cœur!
 An mei-nem Her - zen, an mei-ner Brust,

Piano

Ped.

Toi, ma lumiè - re! Toi, mon bonheur! Joie enchan-te-res-se De
 du mei-ne Won - ne, du mei-ne Lust! Das Glück ist die Lie-be, die

vivre et d'ai-mer! Quelle autre i-vres - se Nous peut charmer? Pour
 Lieb'ist das Glück, ich hab's ge sagt und neh'm's nicht zu-rück, Hab'

moi. la vi - e S'est un jour
 ü - ber - scheng - lich mich ge - schützt,

É - pa - nou - i - e Dans l'a - mour!
 bin ü - ber - glück - lich a - ber jetzt.

Mais a - lors mê - me, J'i - gno - rais Du
 Nur die da säugt, nur die du liebt das

Ritard.

but su - prê - me Les se - crets!
 Kind, dem sie die Nah - rung giebt;

A tempo, plus vite (Schneller)

Clar - té nou - velle, A - mour nou - veau, Qui
 nur ei - ne Mut - ter weiss al - lein, was

se ré - vèle En un ber - ceau!
 lie - ben heisst und glück - lich sein.

Qui d'u - ne mère Est le seul bien, Et
 O wie be - dauert ich doch den Mann, der

dont un pé - re Ne sait rien!... Je
 Mut - ter - glück nicht füh - len kann! Du

Encore plus vite (*Noch Schneller*)

veux at - ten - dre Ton ré - veil; Gar - der et dé - fen - dre
lie - ber, lie - ber En - gel, du, du schau - est mich an und

f

Ritard.

Ton doux sommeil! Clos ta paupière, Dors sur mon cœur, Toi, ma lumière, Toi,
lächelst da - zu! An mei - nem Herzen, an mei - ner Brust, du mei - ne Wonne, du

sf *sf*

Plus lentement (*Langsamer*)

mon bon - heur!
mei - ne Lust!

sf

Ped. *

Ritardando

Ped. * Ped. * Ped. *

O PLEURS AMERS!

Nun hast du mir

Op. 42 - N° 8

Adagio

Chant

Piano

O pleurs amers! ô douleur é - ter - nel - le! Triste
 Nun hast du mir den er - sten Schmerz ge - than, der a - ber

sort! Mon bien aimé s'est en - dor - mi sous l'ai - le De la
 traî - se. Du schläfst, du har - ter, un - barmherz' - ger Mann, den To - des -

mort! Ma voix l'appelle, Et dans la nuit se perd! Tout est mu - et!... dé -
 schlaf. Es bli - cket die Ver - lass' - ne vor sich hin, die Welt ist leer, — ist

- sert!... Mon cœur a - vec le sien, hé - las! est dans la tom -
 le - ve, Ge - lie - bethab'ich und ge - lebt, ich bin nicht le - bend

p

- be! Je m'i-sole en moi-même! a - lors le voi - le tom -
mehr. Ich zieh' mich in mein Inn' - res still zu - rück, der Schlei - er

pp

pp Ritard.

- be! Je te re-vois, ô bonheur ef - fa - cé Du temps pas - sé!
fällt, du hab' dich und mein ver - lor' nes Glück, du mei - ne Welt!

Adagio, même mouv^t que la I^{re} mélodie (Wie das erste Lied) *pp*

p

pp

p pp

Fin de l'Amour d'une Femme.





PARTITIONS ET VOLUMES

Musique de chant avec accompagnement de Piano

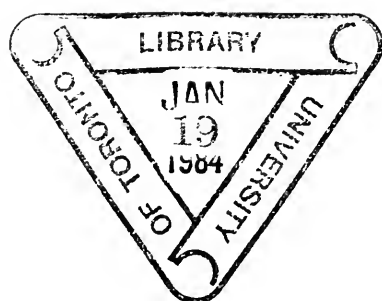
OPÉRAS ET OPÉRAS-COMIQUES

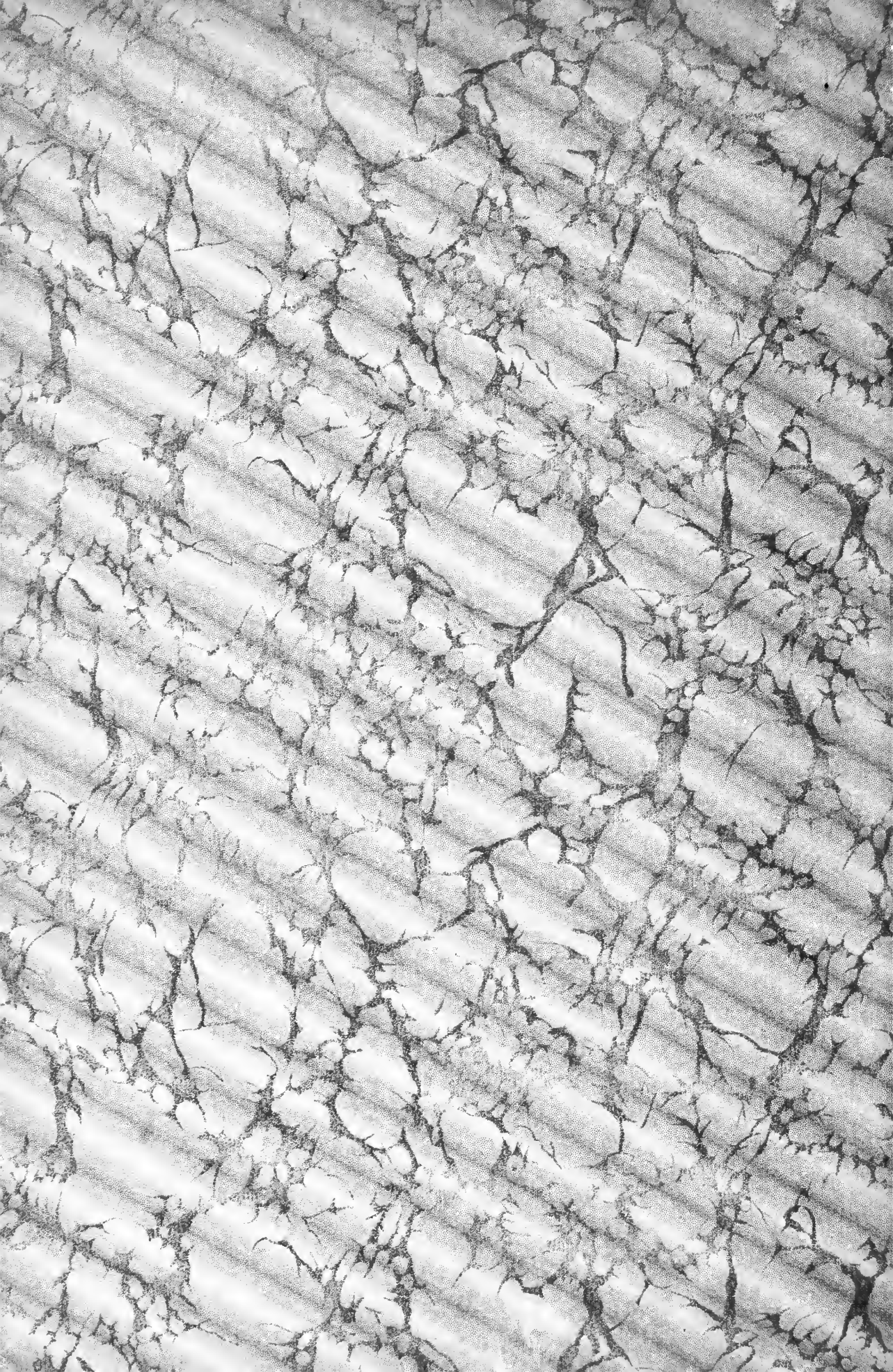
	Prix nets		Prix nets		
DEBUSSY (Cl.) . . .	Pelléas et Mélisande , drame lyrique en 5 actes et 12 tableaux.	20 »	RAMEAU. (Suite) . . .	Hippolyte et Aricie , tragédie en 5 actes et 1 prologue	8 »
DESJOYEUX (N.) . . .	Gyptis , opéra légendaire en 1 acte.	12 »	— . . .	Les Indes galantes , ballet-héroïque en 3 actes et 1 prologue	8 »
DUKAS (P.)	Ariane et Barbe-bleue , conte musical en 3 actes.	20 »	— . . .	Platée , comédie-ballet en 3 actes et 1 prologue	8 »
GUIRAUD (E.)	Galante aventure , opéra-comique en 3 actes	15 »	SAINT-SAËNS (C.) . . .	L'Ancêtre , drame lyrique en 3 actes	20 »
—	Piccolino , opéra-comique en 3 actes	15 »	— . . .	Ascanio , opéra en 5 actes	20 »
INDY (V. d')	L'Etranger , action musicale en 2 actes	15 »	— . . .	Les Barbares , tragédie lyrique en trois actes et 1 prologue	20 »
—	Fervaal , action musicale en 3 actes et 1 prologue	20 »	— . . .	Etienne Marcel , opéra en 4 actes.	20 »
LEFEBVRE (Ch.)	Djelma , opéra en 3 actes	15 »	— . . .	Hélène , poème lyrique en 1 acte	10 »
LULLY (J.-B.)	Le Bourgeois gentilhomme , comédie-ballet en 5 actes.	7 »	— . . .	Henry VIII , opéra en 4 actes	20 »
POISE (F.)	L'Amour médecin , opéra-comique en 3 actes	10 »	— . . .	Phryné , opéra-comique en 2 actes	12 »
—	La Surprise de l'amour , opéra-comique en 2 actes	8 »	— . . .	La Princesse jaune , opéra-comique en 1 acte	8 »
RAMEAU (J. P.)	Castor et Pollux , tragédie en 5 actes et 1 prologue	8 »	— . . .	Proserpine , drame lyrique en 4 actes	15 »
—	Dardanus	8 »	WAGNER (R.)	Samson et Dalila , opéra en 3 actes	20 »
—	Les Fêtes d'Hébé , opéra-ballet en 3 actes et 1 prologue	8 »	— . . .	Lohengrin , opéra en 3 actes	20 »
			— . . .	Rienzi , opéra en 5 actes	20 »
			— . . .	Tannhäuser , opéra en 3 actes	20 »
				Le Vaisseau-fantôme , opéra en 3 actes	20 »

SCÈNES LYRIQUES - CANTATES, PSAUMES etc.

		Prix nets		Prix nets	
BRUCH (Max.)	Fritiof , scène, soli et chœurs.	8 »	RAMEAU. (Suite) . . .	In convertendo , motet pour soli, chœur mixte, avec acc. de piano ou orgue.	5 »
CHARPENTIER (M.A.) (1634-1702)	Le Malade imaginaire , comédie-ballet en 3 actes restaurée par C. SAINT-SAËNS	5 »	—	Quam dilecta , motet pour soli, chœur et piano ou orgue	6 »
—	La Couronne de Fleurs , pastorale	8 »	—	Laboravi , motet pour chœur avec accomp. d'orgue	1 50
DEBUSSY (Cl.)	La Damoiselle élue , soli et chœur de femmes	4 »	SAINT-SAËNS (C.) . . .	Antigone , tragédie de SOPHOCLE	5 »
—	L'Enfant prodigue , scène lyrique	5 »	—	Chanson d'Ancêtre , solo de baryton et chœur d'hommes	2 »
DESJOYEUX (N.)	La Fornarina , scène, soli et chœurs	7 »	—	Déjanire , tragédie en 4 actes	10 »
GADE (Niels)	La Fille du Roi des Aulnes , balade, soli et chœurs	7 »	—	Le Déluge , poème biblique, soli et chœurs	8 »
GOUNOD (Ch.)	Psaume CXXX , soli et chœurs	6 »	—	Le Feu Céleste , cantate solo de soprano, chœur mixte, et un récitant	6 »
HOLMES (A.)	Hymne à Apollon , scène, baryton, solo et chœur	4 »	—	Lola , scène dramatique à deux personnages	3 »
INDY (V d')	Sainte-Marie-Madeleine , cantate, solo de m ^o s ^e et chœur de femmes.	3 »	—	La Lyre et la Harpe , ode de VICTOR-HUGO, soli et chœurs	8 »
MARCELLO	Psaumes (Italien et Français)	7 »	—	Messe solennelle , 4 voix mixtes	7 »
MENDELSSOHN (F.) . . .	Loreley , final d'un opéra inachevé.	5 »	—	Messe de requiem , soli et chœurs	7 »
PIERNÉ (G.)	Izéyl , drame indien	6 »	—	Nuit persane , soli et chœurs	8 »
RAMEAU (J.-P.)	Les Amants trahis , cantate à 2 voix, baryton et soprano, avec acc. de piano et violoncelle (<i>ad libitum</i>)	5 »	—	Oratorio de Noël , soli et chœurs	6 »
—	Aquilon et Orithie , cantate pour baryton, avec acc. de piano et violon (<i>ad libitum</i>)	4 »	—	Parysatis , drame en 3 actes	12 »
—	Le Berger fidèle , cantate soprano, avec accomp. de piano et 2 violons (<i>ad libitum</i>)	4 »	—	Psaume XVIII , Coeli enarrant, soli et chœur	7 »
—	Diane et Actéon , cantate soprano, avec accomp. de piano, violon et basse (<i>ad libitum</i>)	4 »	SCHUMANN (R.)	Scène d'Horace , (CORNEILLE) 2 tons, chaque	3 »
—	L'Impatience , cantate ténor avec accomp. de piano et violoncelle (<i>ad libitum</i>)	3 50	—	L'Anathème du Chanteur , balade, soli et chœurs	7 »
—	La Musette , cantate baryton avec violoncelle et basson ou 2 violoncelles (<i>ad libitum</i>)	3 »	—	Le Cantique de l'Avent , cantate soprano, solo et chœurs	5 »
—	Orphée , cantate, soprano avec piano violon et violoncelle (<i>ad libitum</i>)	4 »	—	Faust , scènes de GOETHE, soli et chœurs	15 »
—	Thétis , cantate baryton avec acc. de piano violon et violoncelle (<i>ad libitum</i>)	4 »	—	Manfred , poème dramatique de LORD BYRON, soli et chœurs	7 »
	Pour ces cantates les parties d'instruments se vendent chaque	1 »	—	Mignon , épisodes de GOETHE, soli et chœurs	7 »
			—	Le Paradis et la Péri , soli et chœurs	12 »







FOR INFORMATION ONLY

SS

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
S39 D87
1895

1895

